

報 WA
#反 POW

FREE
免費

秋季

第五期
華埠是我家

ISSUE 5: HOME

FALL 2018

行
d.



CONTRIBUTORS

投稿者

IN THIS ISSUE

King Cheung

King is a volunteer with Chinatown Community for Equitable Development (CCED), working with low-income immigrants for social justice and betterment in the Chinatown community. Prior to retirement, he worked as a Deputy Labor Commissioner enforcing California wage and hour laws, specializing in the garment and agricultural industries.

Raymond Chong

Dr. Raymond Chong is a fifth generation Chinese American whose writings have highlighted memories growing up in LA Chinatown. He currently resides in Sugar Land, TX. He recently released his new book, Chop Suey and Sushi from Sea to Shining Sea.

Charles Chung

Charles was born in Saigon and learned French and Chinese at the Collège Fraternité Bac Ai. He came to the US in 1979 with his wife and daughter, and worked as an electrician before starting his own family business in 1985. In his spare time, Charles loves dancing, making music and uploading YouTube videos. @cnc.electric

Sandy Chung

Sandy is a Chinese American architect in LA. She was born in Ho Chi Minh City, and landed in So Cal with her family as a 1-year-old refugee. While studying at the Harvard Graduate School of Design, Sandy dedicated her Master's thesis to prototyping a cultural center in LA Chinatown.

Jessy Escobedo

Jessy is a designer living in Chinatown. She is currently an MFA candidate at ArtCenter College of Design in the Media Design Practices Department, proposing new methods for neighborhoods to prototype their urban futures.

www.elusive.design

Twitter @eskimoburrito

Fonografia Collective

Since 2005, Fonografia Collective's Ruxandra Guidi and Bear Guerra have been working together to advance a vision of a more inclusive and diverse approach to nonfiction storytelling, focusing on communities and issues across the US and Latin America that are often underrepresented or misunderstood by the mainstream media.

www.fonografiacollective.com

@homelandsprod

@bearguerra

Victoria Hong

Victoria is an education advocate based in Los Angeles, California. She is passionate about social justice and storytelling through photographs. @victoriah

Theo Henderson

Theo is a martial artist with over 15 years of experience. In addition, he is also an educator tutoring the neighborhood children and teaching martial arts. If interested in any of these skills, find him at Alpine Park. @wingchuninchinatown

Johana Lozano

Johana is a talented Mexican American artist from East Los Angeles. She attended Grinnell College, Fudan University and USC. She first visited Chinatown with her best friend to buy Chinese literature and music. You can find her sitting alone at Gigo's Cafe and Deli ordering #2 Pho Tai with a #16 spring rolls. She enjoys relaxing at Merry Spa and looking around NPV Inc.

Yan Ng

Yan is a freelance photographer in Los Angeles. She grew up in Hong Kong and is working in LA. She uses photography to document the world and capture stories in the form of images. www.imyan.info

RJ Quiralta

RJ is a Mexican self-educated artist. He's been drawing since he could remember, most influenced by Japanese Anime. He has a beautiful, awesome family and is a vegetarian who loves Indian food, bean tacos, Japanese dango, imagawayaki, red bean buns, and lots of sweet bread and pastries! @rjquiralta

Sandy Yang

Sandy is an artist and musician currently living in Los Angeles and works as an art director by day. @ssandyang

Ziyi Xu

Ziyi is a recent graduate from ArtCenter's Graphic Design program. While a student, she worked on a special project with Save Music In Chinatown. She is now working as a graphic designer in Los Angeles. Ziyi is originally from Suzhou, China.

TEEN CONTRIBUTORS

Philippe De Nes

Anrui Gu

David Guowei Liu

SPECIAL THANKS

Asians for Miracle Marrow Matches

Damian Carroll

CA Web Print, Inc.

Chinatown Service Center

Chinese American Citizens Alliance

Chinese American Museum

Chinese Historical Society of Southern California

Saria Dang & Hsiao-Yen Yu

Jimmy Duong

Endorffine

Warren Hong

LA Conservancy

LA Public Library Photo Collection

Stephanie Prom

Kahurangi

Allen Lee

OC Lee

Ambrose Leong

Choi Ha Liu

Hailey Lohman

Tim Mok

Stanley Moy

Corey Nakashima

Isabel Qi

Alfred Soo-Hoo

The David & Pearl Louie Family Foundation

Phoenix Tso

Tuesday Night Project

Lorna Xu

WAPOW MAGAZINE

Wendy Chung • Editor-in-Chief

Petey Routzan • Designer

Johana Lozano • Coordinator

Linda Wei • Coordinator

Pauletta Pierce • Food Writer

WAPOW Magazine is a community service project organized by Good Shine Studio, in association with LA Chinese American Citizens Alliance Community Action, a 501(c)(3) nonprofit organization. Copyright 2018 © All Rights Reserved

Photograph on front cover by Bear Guerra/Fonografia Collective; on Table of Contents, Lorna Xu.

info@wapow.la • www.wapow.la • @wapow.la

TABLE OF CONTENTS

目錄

主編的信	- 04 -	EDITOR'S LETTER
新聞與活動資訊		NEWS & EVENTS
往事回顧	- 05 -	Past Events
近期活動	- 06 -	Upcoming Events
11月6日投票	- 08 -	Election: Vote on 11/6
新聞	- 10 -	Recent News
近期發展	- 14 -	Upcoming Developments
故事會		STORIES
華埠是我家	- 16 -	House into Home
在華埠養老	- 25 -	Going Gray in Chinatown
我記憶中,從年的唐人街	- 28 -	I Remember My Chinatown, Then
唐人街遊記	- 31 -	Journey to the West's Chinatowns
長壽麵	- 34 -	Noodles for Life
健康養生		WELLNESS
保養好氣	- 36 -	Cultivating Healthy Qi
太極薑汁撞奶芝麻糊	- 37 -	Tai Chi Dessert
社區目錄	- 38 -	COMMUNITY DIRECTORY

EDITOR'S LETTER

Welcome to our anniversary edition!

Whether you enjoy WAPOW for our coverage of hyper-local issues; or appreciate how the words and illustrations stir your own memories growing up in immigrant-heritage families, we thank you for your continuing support and readership.

From the start, WAPOW was created to encourage civic engagement and community participation. Having grown up in a typical immigrant household myself, I noticed that while my parents were very hands-on in taking care of family, they were never particularly active in community affairs—we rarely discussed voting at home.

As I grew older, I realized it was not for lack of caring that some people do not get involved, but barriers that keep them from feeling welcome or prepared to participate—language access, long work hours, and childcare to name a few. Add to that the fact that many immigrants fled from oppressive political regimes, the case must be made that political participation in their new home does mean something—it means political representation, government responsiveness and accountability.

With our fall release coinciding with election season, I urge us all to be civically engaged, not only for ourselves but for our loved ones. We can all be a bridge connecting those around us with the resources they need to participate—whether it's sharing voter guides that help with understanding issues; in-language election materials; or a simple conversation around an issue that matters to you. (In the following pages, we're talking all things housing and home related—especially with Props 1, 2 and 10 on the ballot that deal with the housing crisis.)

Get out the vote on Nov. 6! And if you would like to see WAPOW continue, please donate at www.wapow.la.



Wendy Chung
Editor-in-Chief



主編的信

《華報》慶祝一週年了！

無論你喜歡《華報》是因為它帶給你關於華埠的資訊或回憶，或你是傳統移民家庭的一份子，多謝你一直以來的支持。

從開始，《華報》都是鼓勵公民參與。作為成長於移民家庭一份子，我注意到我父母親非常努力地照顧家庭，但對公共事務則極少參與——關於選舉，家裏更甚少討論。

當我長大，我意識到並非他們不關心而是他們心有隔閡例如語言，工作和照顧子女。再者，大部分移民都來自一些比較壓制的政治體制的地方，因此他們需要一些時間來適應新制度，政治參與是有意義的，它意味着政治的代表性，政府的反應及責任。

我們的秋季季刊適逢期中選舉，我希望大家能積極參與，不單是為自己也為我們所愛的人。我們需要互相幫助無論是語言或選舉指南，或討論某些你有興趣的議題。（這一期，讓我們討論選票上關於房屋及家庭——特別是加州提案 1、2 和 10 關於房屋危機）

請於11月6日前往投票。若你喜歡我們的內容，請贊助 www.wapow.la。

鍾佩晶
主編

PAST EVENTS

7/21 HEALTHY HOMES COMMUNITY FAIR 華埠公平發展會健康家庭社區

Locals of all ages joined at Alpine Park for a community fair hosted by Chinatown Community for Equitable Development. Attendees enjoyed health screenings, arts and crafts, raffle prizes, and resources about local housing and health issues.

7/28 WAPOW PRESENTS CHINATOWN COMMON GROUND 「華報」舉辦夏季活動「唐人街共同地」來慶祝華埠 80 大壽

WAPOW celebrated Issue 4 with a community dialogue and walking tour using fortune cookies and storytelling to spur conversations on the neighborhood's ongoing evolution. See more at www.commonground.wapow.la.

9/6 CHINATOWN PEDESTRIAN SAFETY MEETING API FM 與居民談行人安全的議題

As part of its ongoing work to promote healthy lifestyles and environments, API Forward Movement's Chinatown Pedestrian Safety cohort has been creating fliers for community outreach.

8/25 PHOENIX BAKERY AT 80 雙鳳餅家慶祝 80 大壽

Phoenix Bakery celebrated its oak anniversary with free strawberry cake.

9/8 HEALTH SCREENINGS 組織提供免費健康檢查，讓大眾更認識糖尿病的徵狀

LA Envision Lions Club with the Chinese Women's New Life Movement Club host-



往事回顧

ed an eyemobile in Chinatown, providing free vision and hearing screenings and raising awareness of diabetes.

9/12 CASTELAR HOSTS ICE CREAM FUNDRAISER 嘉士德樂小學冰淇淋籌款活動

Students, parents and teachers came out in full force for Castelar Night at Scoops to fundraise for the school's music program.

9/13 CAM & CHINATOWN ORGS HOST ANNUAL GALAS 華美博物館、華埠服務中心籌款

Chinese American Museum (CAM) hosted its annual gala at the Westin Bonaventure, recognizing accomplished community leaders and raising money for its new expansion and programs for schoolchildren. On 9/28, Chinatown Service Center also hosted a gala celebrating its 47th anniversary and raising funds for its social services.

9/28 NEW CHINATOWN AT 80 中央廣場慶祝 80 大壽

Los Angeles Chinatown Corp commemorated the 80th Anniversary of Central Plaza, where New Chinatown started. A new pedestal was unveiled for the Bruce Lee statue, with Lee's daughter Shannon bearing witness.

9/8 WAPOW PARTICIPATES IN ARTS ACTIVISM PANEL 「華報」與小東京組織談論現代藝術與政治的關係

WAPOW joined Tuesday Night Project in Little Tokyo for a conversation on how arts and culture can catalyze community-building. Longtime activist Evelyn Yoshimura shared her experience with *Gidra*, an LA Asian American periodical which ran from 1969-74.

9/30 MOON FESTIVAL 中秋節活動

Moon Festival marked the finale of last-Saturday summer fun in LA Chinatown, featuring mooncake demos, food popups and art galleries.



10/11 STATE RECOGNIZES CHINESE AMERICANS IN YOSEMITE 加州議會揚認可華人向優山美地國家公園的貢獻

Though the Chinese Historical Society of Southern California's Sixth Annual Sing Peak Pilgrimage was canceled this summer due to a wildfire, Assemblymember Frank Bigelow presented State Resolution ACR 262 to event organizers, recognizing Chinese American contributions to Yosemite National Park and the Sierra Nevada.



10/20 LA ROOTED PRESENTS: HISTORY OF CHINATOWN 華埠居民分享他在華埠40多年的經歷

Longtime resident Mo Nishida shared his experience organizing since the early 70's with the Yellow Brotherhood and Asian Hardcore in J-Town and Chinatown.

10/24 COMMEMORATING THE 1871 CHINESE MASSACRE 紀念1871華人大屠殺

Chinese American Museum and local leaders observed the 147th anniversary of the Chinese massacre by laying wreaths at the site of the tragedy, and reading aloud the names of the 18 killed.

FUTURE EVENTS

ADDRESSES IN LOS ANGELES, CA UNLESS NOTED

NOVEMBER

LOS ANGELES CHINESE FILM FESTIVAL

洛杉磯華語電影節

Discover new films produced by the Chinese language or heritage community around the world—feature-length and shorts, fiction and documentary, as well as other more experimental works.

Thurs., 11/1-Sun., 11/4

Downtown Independent
251 S Main St.

REMEMBERING OUR ANCESTORS

步行遊：紀念祖先

Truth, Racial Healing & Transformation - Los Angeles (TRHT-LA) presents Tongva History Walk of Downtown LA, an interpretive tour re-envisioning the landscape as Yaangna—the principal ancestral village for indigenous Tongva and Gabrieleno. The goal is to give voice to suppressed histories and inspire new futures for our city.

Sat., 11/3 | 10 am-1 pm

Meet at Father Serra Park
540 N Los Angeles St.

DAYLIGHT SAVINGS TIME ENDS

夏令時間結束，需將時間調慢一小時

Sun., 11/4 | 2 am

SAVE MUSIC IN CHINATOWN

VOL. 16 CONCERT

第16屆《拯救華埠音樂》公演系列

Relive Chinatown's punk scene days while supporting Castelar Elementary School's music education program! \$15 or \$12 advance from Eventbrite.

Sun., 11/4 | 2-6 pm

Grand Star Jazz Club
943 Sun Mun Way

ENTREPRENEUR TRAINING

PROGRAM - BUSINESS STARTUP

華埠服務中心 - 創業教室

Learn the basics of starting a business. Class is presented in Mandarin. Fee is \$75 for three full-day weekend workshops. Presented by the Chinatown

近期活動

Service Center Small Business Program, which is one of the collaborative partners of the Asian Pacific Islander Small Business Program. For more info, call (213) 808-1751.

Starts Sun., 11/4

GENERAL ELECTION

選舉日

Get the vote out! Last day for registered voters to request to vote by mail is 10/30. Find your polling location and view your sample ballot at www.lavote.net.

Tues., 11/6

WAPOW IN NYC

「華報」在紐約

Join WAPOW in NYC Chinatown for an evening of conversation and community.

Weds., 11/7 | 7-9 pm

Wing On Wo

26 Mott St, New York, NY 10013

LAUSD ECHOICES DEADLINE

洛杉磯聯合學區特別課程報名期

LA Unified School District (LAUSD) is accepting applications for its special public-school programs for the 2019-20 school year—including the dual language program at Castelar Elementary.

Fri., 11/9

www.echoices.lausd.net

FREE ZINE-MAKING WORKSHOP

免費獨立雜誌工作坊：華埠是我家

WAPOW and Ooga Booga team up for a workshop with artist Melissa Chhan, who will lead us through a zine-making exercise focusing on the theme of home. RSVP to info@oogaboogastore.com.

Sun., 11/18 | 2 pm

Ooga Booga

943 N Broadway #203

BACKYARD MOVIE: "HANZI"

《漢字》電影放映

WAPOW is turning one this fall! Join us and Chinese Historical Society of Southern California for an outdoor screening



of Hanzi, a documentary that explores international design, visual culture and identity through the lens of modern Chinese typography. Donations suggested. \$10 general/\$6 students and seniors. Sat., 11/24 | 6 pm
CHSSC
415 Bernard St.

DECEMBER

UNION STATION TREE LIGHTING

聯合車站點亮聖誕樹彩燈

Holiday craft corner, Santa selfies and free hot chocolate flowing all evening. Bring the family!

Thurs., 12/1 | 6:30 pm

Union Station

CICLAVIA: HEART OF LA

單車日嘉年華

Visit the Chinatown Hub for live music, craft beers, great food, and fun activities! North Broadway will be closed from 7 am-6 pm with soft closures at Alpine Street and Cesar Chavez Avenue.

Sat., 12/2 | 9 am-5 pm

www.ciclaviala.org

COVERED CA OPEN ENROLLMENT

加州全保開始接受申請

Enroll for health insurance. To get plan coverage effective on New Year's Day 2019, sign up by Dec. 15. You can sign up for 2019 coverage through Jan. 15. Individuals with special qualifying life events can enroll at any time of the year. Medi-Cal enrollment is also year-round. Assistance is also available at Chinatown Service Center, (213) 808-1700.

Tues., 1/15

www.coveredca.com

RECURRING

DON'T BELIEVE THE HYPE: LA ASIAN AMERICANS IN HIP HOP **華美博物館：美籍華人的嘻哈文化**

Chinese American Museum celebrates Asian American contributions in LA's hip hop scene.

Thru Sun., 11/4

Chinese American Museum
425 N Los Angeles St.

VIETGONE

東西演員劇團：越戰的愛情故事

Quang and Tong are refugees fleeing the Vietnam War, who hook up and fall in love in a relocation camp in Arkansas. Bold and fearless, Vietgone takes audiences on a hilariously rip-roaring ride across 1970s America with a hot soundtrack that serves up hip-hop, sass and revolution. General admission tickets are \$30. Visit www.eastwestplayers.org.

Thru Sun., 11/11

David Henry Hwang Theater
120 Judge John Aiso St.

DRUM & BUGLE CORPS LEGACY

羅省華埠鼓和軍團紀念

The LA Chinese Drum and Bugle Corps was a youth group that existed for 30 years in Chinatown, formed by and for Chinese Americans in Southern California to allow youth to practice and represent their community through cultural performance. Visit the new retrospective at the Chinese Historical Society of Southern California.

Every Sunday | 1-5 pm

CHSSC

411 Bernard St.

API FM HEAL PROJECT:

CHINATOWN CLASSES

免費健康飲食和活力人生課程

Healthy Eating + Active Living (HEAL) classes focus on nutrition, offering brief exercises and frequent cooking



demonstrations. Participants are encouraged to work on group projects, such as a community cookbook or garden. For more information, contact Linda Huynh at lindahuynh@apifm.org.

Every Tuesday | 10-11:30 am
Los Angeles State Historic Park
1245 N Spring St.

Every Wednesday | 10-11:30 am
Chinatown Service Center
767 N Hill St. # 400

CHINATOWN FIT CLUB

華埠運動組

Stay healthy with friends! Run or walk. Furry pals welcome!

Every Wednesday | 6:30 pm
Los Angeles State Historic Park
1245 N Spring St.

UNION STATION

FARMERS MARKET

聯合車站農場

Union Station's South Patio transforms into a bustling marketplace showcasing a diverse selection of local farmers, artisans, crafters and culinary creations. The market features a wide array of fresh, local fruits and vegetables as well as fresh-cut flowers, artisanal baked breads and roasted coffee, and a host of small bites for a midday snack or dinner on the commute home.

Every Thursday | 11 am-3 pm
Union Station - South Patio
800 N Alameda St.

AI WEI WEI IN LA

中國藝術家艾未未羅省大型藝術展

Chinese artist Ai Wei Wei, who has in his work highlighted social issues ranging from free speech to the refugee crisis, has artwork on view at three different LA institutions.

"Cao/Humanity"

Thru Sat., 12/1

UTA Artist Space

"Zodiac"

Thru Tues., 1/15

Jeffrey Deitch Gallery

"Life Cycle"

Thru Sun., 3/3

Marciano Art Foundation

41ST FIRECRACKER RUN

41 屆華埠爆竹跑報名期

Registration is open for the 41st Annual Firecracker Run/Walk & Bike Ride, celebrating the Year of the Pig during the weekend of Feb. 16-17.

Register thru Sun., 2/10

www.firecracker10k.org



LA County Voter Stats 2018

10,283,729
total population

6,226,227
eligible voters

5,151,253
registered voters

1 in 4
registered voters
voted in 2014

SOURCES: Los Angeles County Registrar-Recorder, California Secretary of State, League of Women Voters of California, KPCC, Capital Public Radio, CalMatters, California Department of Finance

ELECTION: VOTE ON 11/6

11月6日 投票日

By Anrui Gu, Philippe De Nes & Wendy Chung

Voters may vote by mail, or cast ballots at their designated polling place. If you cannot vote at your polling place, you may cast a provisional ballot. The only difference is that provisional ballots must be verified before counted.

Find your polling place, check registration status or request to vote by mail at www.lavote.net. Deadline for registered voters to request VBM is 10/30.

WHAT'S ON THE BALLOT?

All LA County voters will be voting on federal, state and County representatives and measures.

LA County voters can find their sample ballot at www.lavote.net.

TURN OUT THE VOTE!

Voting is how we elect public officials to represent your interests in making policies and allocating public taxpayer dollars in ways that support quality of life and protect our rights. Throughout history, voter turnout in LA County has had a high of 76% and a low of less than 10%—depending on election year and what's on the ballot.

As part of California's 2016 Voters Choice Act to expand voter access, LA County will transition elections to vote centers in 2020. Voters will be allowed to cast a ballot at any LA County vote center location over an 11-day period. In Sacramento County, ever since implementing vote centers, voter turnout has risen from just below 30% in 2014 to about 40%.

在 11/6 的選舉，您可以郵寄投票或親自到您當地的投票站投票。如果選舉日不能到指定的投票站，選民可以在落縣內任何一個投票站使用臨時選票投票。臨時選票投票與普通選票投票一樣計數。唯一的區別在於，選務人員在計數前核實選民資訊。

查詢您當地的投票站、選民登記狀況、或要求郵寄投票，請上網 www.lavote.net。要求郵寄投票選票的最後一天是 10/30。

選什麼？

全落縣的選民將在11月6日投票關於聯邦、州與縣政府的議員和投票提案。

出去投票！

選舉最主要的意義是選出議員負責立法及政府預算編制等，支持大眾的生活質量、權利。在歷史上，落縣選民的投票率最高有 76%、最低不到 10%—取決於選舉選票上的提案。

依據 2016 年的 選民選擇法案 (Voter's Choice Act)，落縣將在 2020 年開始用投票中心舉辦選舉。落縣居民將會有 11 天的時間去任何的投票中心投票。在薩克拉門托縣 (Sacramento County)，自從使用投票中心以來，選民投票率由 30% 增加到 40%。

VOTER HOTLINES

選舉熱線

(800) 345-VOTE (8683) - English
(800) 232-VOTA (8682) - Español
(800) 339-2857 - 中文
(800) 833-8683 - TTY/TDD

See what's on your sample ballot. Visit www.lavote.net. Don't forget to get out the vote on Nov. 6!

Haikus of California

State Ballot Measures

Haikus by Damian Carroll

Chinese proposition summaries by Yan Ng

FEDERAL/聯邦

- US Senator US
國會眾議員
- US House Representative
國會參議員

STATE/州

- State Executive Offices
(Governor, Lt. Governor, Secretary of State, Treasurer, Controller, Attorney General, Insurance Commissioner, Superintendent of Public Instruction)
州長及其他州級官員
- State Assemblymember
州參議員
- State Propositions 1-12
州議案 1-12

LA COUNTY/洛縣

- Measure W: Safe Clean Water Parcel Tax
提案 W：安全淨水項目
- Superior Court Judges
洛縣高等法院法官
- Sheriff
洛縣警局局長
- Assessor
洛縣評估委員

LOCAL/地方

Some may also be voting for a State Senator, as well as local offices and measures like school board. In LA, Measure B, seeks authorization for the City to establish a public bank.

各區也會投票地方議員與鄰里提案—例如學校董事會、徵稅提案及其他議案等。在羅省市，Measure B 提案是關於成立公股銀行的決定。

November 6th, 2018

What's California
Voting on this November?
Here's an easy guide

Proposition 1

Four billion in bonds
Funds affordable housing
For renters and vets

Proposition 2

Frees mental health bucks
To build supportive housing
That helps the homeless

Proposition 3

Nearly nine billion
In water bonds - cleanliness,
Transport and storage

Proposition 4

More bonds! This one's for
Children's hospital buildings
One point five billion

Proposition 5

Cuts property tax
For seniors who move into
A pricier home

Proposition 6

Vote "no" to maintain
Road, highway and transit funds
Raised through the gas tax

Proposition 7

Daylight savings time
Could be made permanent by
Legislative vote

Proposition 8

Sets a profit cap
For kidney dialysis
At fifteen percent

Proposition 9

Split our state in three?
Where's the map? -- Whoops, never mind:
The Court threw it out

Proposition 10

Overturns a law
That prohibits cities from
Using rent control

Proposition 11

Ambulance workers
On their break could be required
To remain on call

Proposition 12

Farms who wish to sell
Pigs, calves, chickens and eggs here
Must give them more space

11月6日 加州投票提案

- 1: 提議發行40億元的債券,資助可負擔住屋計畫,受惠者包括低收入居民及退伍軍人。
- 2: 精神健康住房計畫 - 提議發行債券為露宿者提供住屋。
- 3: 提議發行90億元的債券,資助各種水利工程的專案。
- 4: 提議發行15億債券, 資助兒童醫院的建設。
- 5: 提議取消長者在更換房屋後,繳稅方面的某些限制。
- 6: 投反對票意味著增加汽油稅去維修馬路, 高速公路。
- 7: 加州可能實施全年夏令時間。
- 8: 提議對加州的洗腎中心收費設定上限。
- 9: 提議把加州劃分為3個州, 根據加州法院命令, 提案 9 已被取消。
- 10: 投票決定地方政府,能否對住宅物業實行租金管制。
- 11: 投票決定救護車員工在休息期間是否保持待命。
- 12: 提議出售豬、小牛、雞和雞蛋的農場必須給動物更多空間。

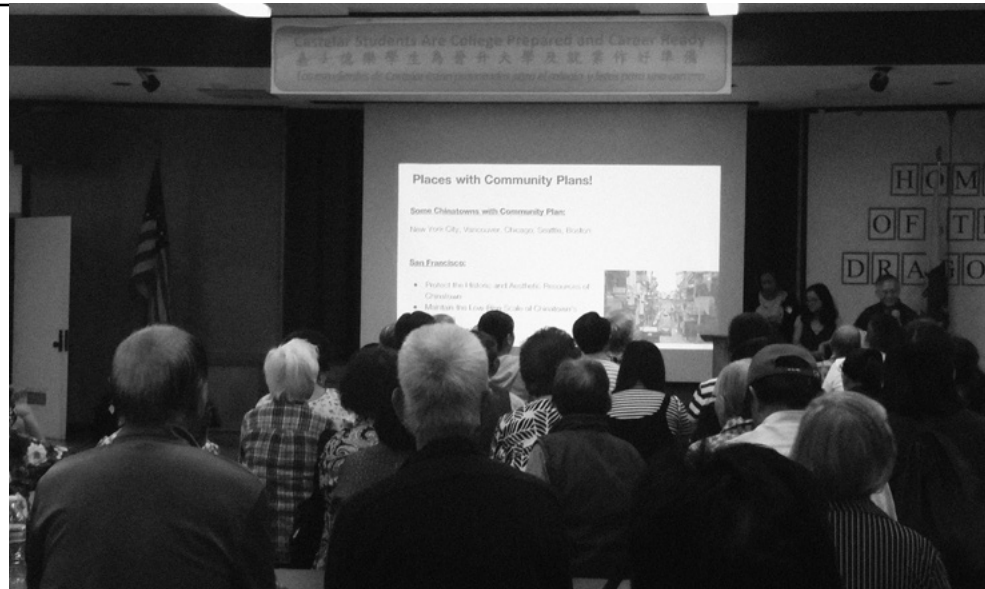
NEWS OVERVIEW

新聞

150+ CHINATOWN RESIDENTS AT TOWN HALL, SEEKS CITY HELP TO CREATE COMMUNITY PLAN

On Sept. 27, Chinatown residents and community members packed the Castelar Elementary School Multipurpose Room to discuss recent impacts of the neighborhood's rapid change, primarily related to rent increases. A petition is being circulated that emphasizes the need for the City to create a community plan for Chinatown addressing housing affordability, local economic development and heritage conservation.

In recent years, Chinatown has seen an uptick in major development proposals. While some view new investment as beneficial, some raise concern that new developments target a higher-income audience without consideration of serving local needs. In low-income inner-city neighborhoods like Chinatown, introducing higher-income developments have often had the effect of encouraging rent increases such that longtime community members can no longer afford to live or



do business in the neighborhood. In other parts of the world with Chinatowns—Vancouver, San Francisco, New York City, Oakland, Chicago, Boston and others—cities have sought to manage change and growth by planning around the unique economic, social and cultural needs of the local neighborhood.

The meeting was organized by the Chinatown Sustainability Dialogue Group, a monthly forum for stakeholders representing a broad range of Chinatown interests to come together and raise issues of community concern. To learn about the petition or get involved with CSDG, attend a meeting on the fourth Tuesday of the month, 7 pm at 415 Bamboo Ln.

150多名華埠居民集會，尋求羅省市政府幫忙制定華埠振興計劃

2018年9月27日，華埠居民及社區人士在嘉士德樂小學（Castelar Elementary School）開會討論社區近來的變化，主要討論關於社區房租的增加。會議亦討論了一份請願書用以敦促市政府為華埠制定一個社區計劃，關於可負擔的房屋，社區經濟發展及傳統保存。

關於近年華埠的快速發展，有些人認為是好事，也有些人擔心新的發展計劃只針對高收入群衆而沒考慮到一般居民的需求。尤其在華埠等低收入社區，豪華建築的出現經常會導致租金上漲，會令到一般長期舊居民不再能負擔房屋和店面的租金及生活成本。在世界各地，有好幾個城市的市政府都有華埠社區計畫，包括溫哥華、三藩市、紐約市、奧克蘭、芝加哥與波士頓。社區計畫的目的是管理城市變化，而回應社會需求的積極性政策與營造安居樂業生活環境。

會議是由華埠可持續增長組織（Chinatown Sustainability Dialogue Group）舉辦。有意參加者，請於每月第四個星期二，晚上7時在羅省同源會開會（415 Bamboo Ln）。

LA CITY STUDIES HIGHLIGHT ASIAN AMERICAN HISTORY SPANNING 150+ YEARS

On Oct. 6, the City of LA hosted a symposium on Asian American history at the Filipino Christian Church in Historic Filipinotown, to celebrate and share narrative histories produced for five Asian American communities as part of the SurveyLA project. SurveyLA is an effort of the Department of City Planning Office of Historic Preservation, to identify historic structures and assets in Los Angeles. Fieldwork and research combine to highlight the places and people that helped build Los Angeles. The context statements cover the Chinese American, Japanese American, Filipino American, Korean American and Thai American experiences and contributions to civic life. The documents were funded by the Underrepresented Communities Grant from the National Park Service. Read the context statements at www.preservation.lacity.org/historic-context.

羅省市府研究報告分享亞美在南加州的 150 多年歷史

10 月 6 日在菲律賓埠，羅省市府城市規劃局舉辦了一個座談會分享一項關於 5 個亞美族裔在羅省生活的多年歷史和經歷，其中包括華人、日本人、菲律賓人、韓國人和泰國人等市區。該項目是羅省市調查歷史文物、建築的一部分，並突顯亞美各族裔對市區生活的貢獻。這項研究工作是由聯邦國家公園管理局資助。如想了解更多關於羅省文物保育的詳情，請上網 www.preservation.lacity.org/historic-context。

DTLA 2040 TO UPDATE LOCAL LAND USE REGULATIONS IN CHINATOWN

In 2015, the LA Department of City Planning initiated the DTLA 2040 Community Plan, which will update land use regulations within the Downtown vicinity, including Chinatown. The plan regulates what can be built, at what size, and where. The purpose of the update is to ensure that local land use policies match the neighborhood's needs and aspirations for growing. For example, in a disadvantaged neighborhood facing a diminishing stock of affordable housing, there may be incentives could be made that allow developers to build more units in exchange for inclusion of new affordable housing units; or require replacement of any demolished affordable units. The draft of the plan is expected to be released within the next year. Learn more and submit input at www.dtl2040.org.

DTLA 2040 社區計劃將更新華埠的土地使用條例

在 2015，羅省市府城市策劃局開始研究 DTLA 2040 社區計畫，以便管理羅省市中心周圍的土地使用條例，包括華埠。該計畫監管社區土地的使用。目的是保證土地的使用能夠配合社區需求和發展。例如，低收入社區正面對廉價住屋的迅速減少。該計畫用以激勵房地產開發商能夠建造更多單位並同時保留一些廉價單位。計畫草案應該是在明年發佈。社區民眾的參與是至關重要。如想了解更多 DTLA 2040 的詳情，請上網 www.dtl2040.org。



LOS ANGELES PUBLIC LIBRARY PHOTO COLLECTION

HOMELESSNESS DECREASED IN LA COUNTY LAST YEAR, INCREASED IN CHINATOWN

According to the latest data from the Los Angeles Homeless Services Authority (LAHSA), homelessness across LA County decreased 4% last year, but is still up about 75% from 6 years ago. In specific communities and demographics, conditions varied. For example, homelessness increased in Chinatown and among children and seniors. Meanwhile, LA County's efforts targeting policies, Measure H funding and outreach to address veteran homelessness has reduced incidence in that population after it had spiked 57% in the year prior.

洛縣流浪人口報告

跟據洛縣流浪者服務委員會 (LA Homeless Services Authority) 最新報告, 去年洛縣無家可歸者的數量降低了 4%, 但仍比 6 年前增加了 75%。在各特定地區人群各有不同的經驗, 例如在華埠、小孩和老年流浪者的數量則有上升。同時, 羅省縣政府於前年洛縣無家可歸的退伍軍人數目激增 57% 之後, 制定政策, 協調外聯和投資 Measure H 資金來緩解退伍軍人無家可歸的問題。

POPULATION	2018	% CHANGE 2017-18
LA County 洛縣	52,765	-4%
Chinatown 華埠	397	+28%
Aging 62+ 老人家 62歲以上	4,827	+21%
Children under 18 in Families 兒童 18歲以下	4,668	+59%
Veterans 退伍軍人	3,886	-19%

SOURCE: Los Angeles Homeless Services Authority Greater Los Angeles Homeless Count

NEW NEIGHBORHOOD COUNCIL AWAITING CERTIFICATION, SEEKS PARTICIPATION

Last June, more than 90% of local voters approved the subdivision of the Historic Cultural Neighborhood Council (HCNC) into two bodies—Historic Cultural North Neighborhood Council (HCNNC), consisting of Chinatown, Solano Canyon, Victor Heights and El Pueblo; and the remaining HCNC, consisting of Arts District and Little Tokyo. With Board of Neighborhood Commissioners (BONC) anticipated to certify the HCNNC sometime in October, and an election for a new Board to be seated by Spring 2019, community members are urged to learn about the Neighborhood Council, its functions and how to get involved.

For a city as large as Los Angeles, neighborhood councils offer a way for community members to be involved in local issues, and enhance government responsiveness. City-certified Boards are made up of stakeholders—residents, employees, property owners, etc.—who meet regularly and work with City departments to ensure communication of neighborhood priorities for basic services; collaborate and partner on safety, homelessness, and other initiatives; write community impact statements that inform Council decisions; and make recommendations that affect local planning and land use. Neighborhood Councils also receive public funds of about \$40,000 each year, which some have used to organize farmers markets, fund local grant programs, and more. See the new HCNNC bylaws at www.empowerla.org/hcnncc.

新的鄰里議會等待認證、尋找公眾參與

2018年6月, 有超過百分之90的本地居民投票贊成把羅省歷史文化鄰里議會 (Historic Cultural Neighborhood Council) 的分會一分為二。新的議會將分成歷史文化鄰里的北部包括-華埠、勝利崗 (Victor Heights)、索蘭那 (Solano Canyon) 和艾普布蘭 (El Pueblo); 和南部則包括小東京 (Little Tokyo) 與藝術區 (Arts District)。市社區強化部門表示將在 10 月左右正式化這兩個議會。在 2019 年的春季, 將會選議會代表人。社區民眾的參與是至關重要。該區的住戶、業主、工作人員、組織都可以參加。

鄰里議會目的是建立市政府和居民的關係, 替社區民眾發聲和處理關於社區文化、教育、健康、流浪者、發展、公民參與等的政策。議會每年收到大概 \$40,000 的政府補助來支持鄰里活動。如要再多了解羅省華埠地區的鄰里議會, 請上網 www.empowerla.org/hcnncc。

CHINATOWN SENIORS FACE RENT INCREASES

華埠老年人面對加租

By King Cheung

Metro @ Chinatown is a 123-unit senior citizen apartment owned by Meta Housing Corporation built with tax credit, and intended as affordable housing for fixed-income seniors. In late June 2018 residents received a 30-day notice that their rents would be raised 8%.

Since most residents live on fixed income, the rent increase was a great burden. With Social Security and Supplemental Security Income benefits only about \$900 per month, the increase would have forced many to move out or become homeless. Because many residents are of advanced age and extremely limited income, it would have been difficult to find alternative housing in Chinatown or anywhere close by.

The residents organized and sought assistance from local community organizations like Chinatown Community for Equitable Development and LA City Councilmember Gil Cedillo's office. Many questioned how this apartment building could be called affordable. Residents organized a petition which garnered more than 8,000 signatures.

Residents were eventually granted a one-month extension. In August, Cedillo announced a deal that Atlas Capital—developer of the proposed College Station project nearby—would subsidize the rent increase for a year, and continue to pay for 9 more years pending the approval of their project.

At this time, residents are still trying to learn more about the deal and the ramifications of accepting the resolution. For example, since the Atlas Capital subsidy is considered additional income, does it affect eligibility for SSI and Medi-Cal? For more coverage on housing issues in Chinatown, turn to page 16.



PHOTO RETRIEVED FROM WWW.CHANGE.ORG

Metro @ Chinatown 是一座由 Meta Housing Corporation 所擁有，由政府補助專為退休老人提供低廉住所，位於羅省華埠的老人公寓。在 6 月底，所有租客收到通告，由 9 月 1 日開始，房租將會增加 8%。

由於大部分住戶都是固定收入者，加租會使他們負擔不起。有很多人都是靠社會安全或養老金，每月收入總共只有大約 \$900。由於負擔不起，也找不到鄰近的廉價房屋，將會逼使他們要搬出或變成無家可歸。

於是 Metro 的住客向羅省市議員 Gil Cedillo 與華埠公平發展會 (CCED) 請求幫助。他們質疑為何稱為廉價公寓的房租會那麼昂貴？住客又發起請願書向公眾分享他們的故事，收集到 8,000 個支持簽名。

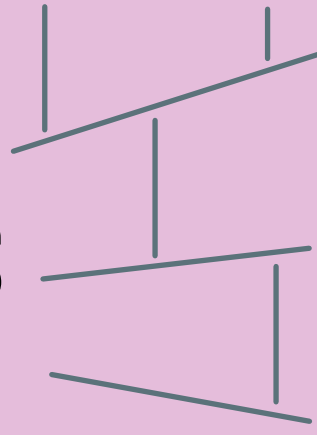
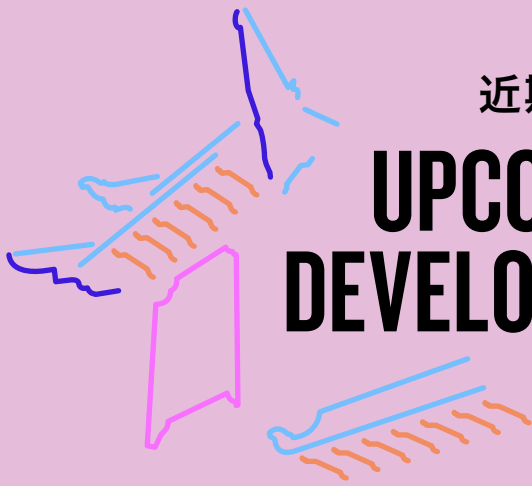
Meta Housing 後來通知住客將加租計劃推遲一個月。2018 年 8 月，Cedillo 宣布與 Atlas Capital 達成協議，租金的增幅將會由房地產投資公司 Atlas Capital 來補助。根據 Cedillo 宣報，Atlas Capital 將負擔 Metro 第一年的租金增幅，還將在等待其發展項目 College Station 的批准期間，會繼續多九年的補助。

此時，房客還在嘗試了解情況。如果 Atlas Capital 的補貼算作收入，會否影響房客的醫療或社會安全金的資格？要了解更多關於房屋的信息，請轉到第 16 頁。

- **LATE JUNE** Metro residents are notified of an 8% rent increase effective in 30 days.
- **7/3** The residents association hold a meeting with 60+ attendees, agreeing to stand together against the rent hike. The group asked for a 30-day extension with no evictions; and that in the future, residents should be given 90-day notices for rent increases.
- **7/19** Residents meet with LA Council District 1 staff to share their plight. One woman stated that the rent increase would leave her with only a little more than \$100 per month for living expenses. A one-month extension was later granted.
- **8/16** Residents delivered a petition with over 8,000 signatures to Meta Housing. Meta Chairman/CEO John Huskey assured residents they would receive a satisfactory resolution.
- **8/23** Cedillo holds a press conference in front of Metro to announce that residents would not have to pay the rent increase. Atlas Capital, developer of the proposed College Station project, will subsidize the first year's increase; and 9 subsequent years pending College Station's completion.

近期發展

UPCOMING DEVELOPMENTS



A CAPITOL MILLING (1231 N SPRING ST.)

A microbrewery, eateries and office spaces are planned as part of an adaptive reuse of the historic Capitol Milling site, which was formerly a flour mill.

B COLLEGE STATION (924 N SPRING ST.)

College Station moves ahead with 725 units and 6 buildings, and about 50,000 SF retail. The project design changed several times—at points including two towers and 770 units. The final Environmental Impact Report is available at www.planning.lacity.org. For info, contact Johnny Le in the LA City Planning Department, johnny.le@lacity.org.

C ELYSIAN PARK LOFTS (1231 N SPRING ST.)

Since being introduced in late 2017, the proposed 920-unit mixed-use residential project is still undergoing design modifications. The Initial Study is available for review at www.planning.lacity.org. For info, contact Erin Strelch in the LA City Planning Department, erin.strelch@lacity.org.

D ALLIED PACIFIC IPA HEALTHCARE CITY (531 W COLLEGE ST.)

Following last year's closure of Pacific Alliance Medical Center, Allied Pacific IPA and AHMC announced plans to build a Healthcare City on the former hospital site. Services will be phased in, with the first priority to reopen clinical services and an urgent care. Operation hours and capacity will gradually build back up.

E 211 ALPINE ST.

The proposed mixed-user was re-filed with changes utilizing the City's Transit Oriented Communities program, which seeks to increase housing near transit. The new design includes 153 units, 17 for extremely low income; and 2,500 SF retail space. Original plans included 122 units and 4,200 SF retail.





OTHER PROJECTS

其它項目

Many development projects are going on in and around Chinatown. While this can bring new housing and job opportunities, many residents express concerns about how larger developments may also have negative impacts, including stresses on local infrastructure like streets and emergency response. Some also point out that when new units are priced too high, local residents are unable to afford and landlords may be encouraged to increase rents. For comments or to suggest coverage of projects, email info@wapow.la.

許多開發項目正在華埠及周邊地區進行。雖然這可以帶來新的住房和就業機會，但許多居民對大型發展的負面影響表示擔憂，包括對街道和緊急響應等當地基礎設施的壓力。有人還指出，當新單位定價過高時，當地居民無力承擔，但可能會鼓勵業主增加租金。

MORE INFO / 查詢

LA City Department of City Planning
 Metro Development Center
 (213) 482-7077
www.planning.lacity.org

- Harmony (942 N Broadway, formerly East West Bank)
- 643 N. Spring St. (formerly King Hing Theater)
- Gondola from Union Station to Dodgers Stadium
- City of LA DTLA 2040 Community Plan Update
- Yale/Ord Park
- Union Station Master Plan
- Metro 28 by 2028 Transit Initiative

MAKING HOUSE INTO HOME

收入差距拉大 洛市
露宿者激增



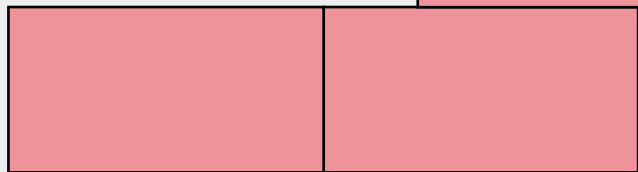
What we know as Chinatown today was, at different times throughout history, known by other names like Sonoratown and Little Italy. It had once been home to sizable communities of French and Eastern European migrants—and before that, the Tongva tribe. LA's original Old Chinatown first formed near Olvera Street in the mid-19th century, but was displaced by the construction of Union Station in the 1930s. Central Plaza—where New Chinatown sprouted—celebrated 80 years this summer.

As LA undergoes another era of change, urban neighborhoods have been especially impacted by redevelopment, gentrification and a housing crisis. In Chinatown, residents have seen rent increases, tenant exploitation, evictions, displacement and homelessness. In addressing these challenges, it is worth asking, who is affected and what can be done? What are the qualities that make Chinatown home, and how can that concept be included in conversations around future growth?

羅省華埠歷史上有經歷過很多的變化。今時今日的華埠曾經是墨西哥索諾拉埠和小義大利，也有很多法國和東歐族的人。土地原本是為通瓦（Tongva）族印第安人的住區。羅省第一個唐人街其實本來是在奧維拉老街（Olvera Street）附近發展，但1930年是，為了建立火車聯合站，以前華埠的商店、住宅都被拆除。現在的中央廣場是當時再建華埠第一個開發項目。

在羅省進行重建的這一刻，內城鄰里是受到最大形象。在華埠已經有出現「高檔化」和負擔不起的租金，另到居民被趕走或無家可歸。當討論華埠的將來，有什麼方法可以解決這些社區問題呢？華埠有什麼優點使它成為一個溫暖安全的家鄉？

“LA's homelessness surged 75% in six years. Here's why the crisis has been decades in the making.”



22% Surge in Number of Older Homeless People Catches LA Officials Off Guard



Can We Build Our Way Out of the Housing Inequality?

HEADLINE SOURCES: Singtao, LA Times, LAist, Forbes, CNBC, The Real Deal

○○○

ADDITIONAL BUILDING WON'T MAKE CITY HOUSING MORE AFFORDABLE, SAYS FED STUDY

In 1960, 34 percent of the world's population lived in cities. Today, that number has grown to more than half; and by 2050, it is expected to grow to more than two-thirds. As populations migrate to metropolitan areas for jobs and urban conveniences, cities are faced with the challenge of accommodating more people within a tight physical space.

In California, the state's population reached 40 million residents this year, with the greatest growth happening in densely populated areas like LA. With construction unable to keep pace with population growth, housing units typically go to those with higher income and greater ability to pay. According to a recent report by the California Housing Partnership Corporation, the state must produce 551,807 new units of affordable housing to address demand from lower income residents.

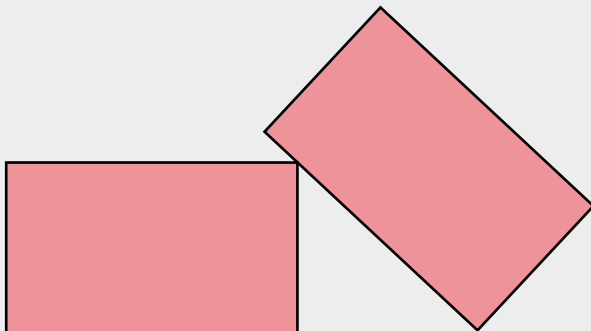
In response to the housing shortage, public agencies and elected officials have sought to stimulate housing production. LA Mayor Eric Garcetti has set a seven-year goal of building 100,000 homes by 2021, as well as the City's updates to its Community Plans and zoning code, seek to encourage the development of housing, while also offering incentives for affordable housing. Because construction costs are so high and there is little incentive for developers to build affordable housing, very few affordable units are produced.

Meanwhile, the *LA Times* has reported on a recent trend of renovating and remarketing older apartments as luxury units, further putting a squeeze on low-income renters.

California Is Growing...

- 40 million** residents in California as of 2018
- +309,000** residents statewide in 2017
- +33,000** people in Los Angeles in 2017
- 10.2 million** residents in LA County
- +1 million** people projected for LA County by 2035

SOURCES: California Department of Finance, Southern California Association of Governments, California Housing Partnership Corporation



Who Lives in Chinatown Today?

SOURCES: 2016 American Community Survey, US Social Security Administration, LAHSA

As a majority-renter community, Chinatown residents have especially felt the squeeze of the housing crisis, hit with unaffordable rent increases, eviction notices or cash-for-key offers.

華埠社區大多是租客，因此更受房價危機影響，例如漲價與搬遷通知。

11,668

Residents

44.2%

Low English Proficiency

62.6%

Foreign Born

2.3

Persons Per Household

\$24k

Est. Median Household Income

14.2%

Do Not Own a Car

+43%

Homelessness since 2016

397

Homeless Individuals

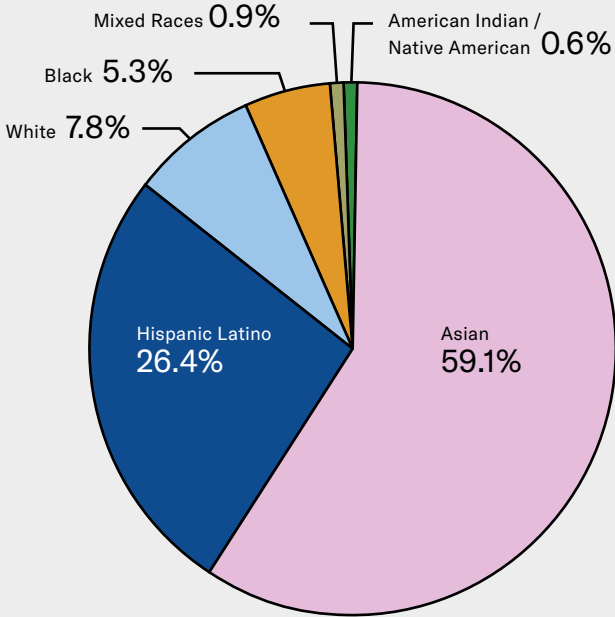
\$910.72

SSI Monthly Living Allowance for 2018

94.6%

Renter

Ethnic Mix



↓ 9.5% Decrease in Asian population since 2010

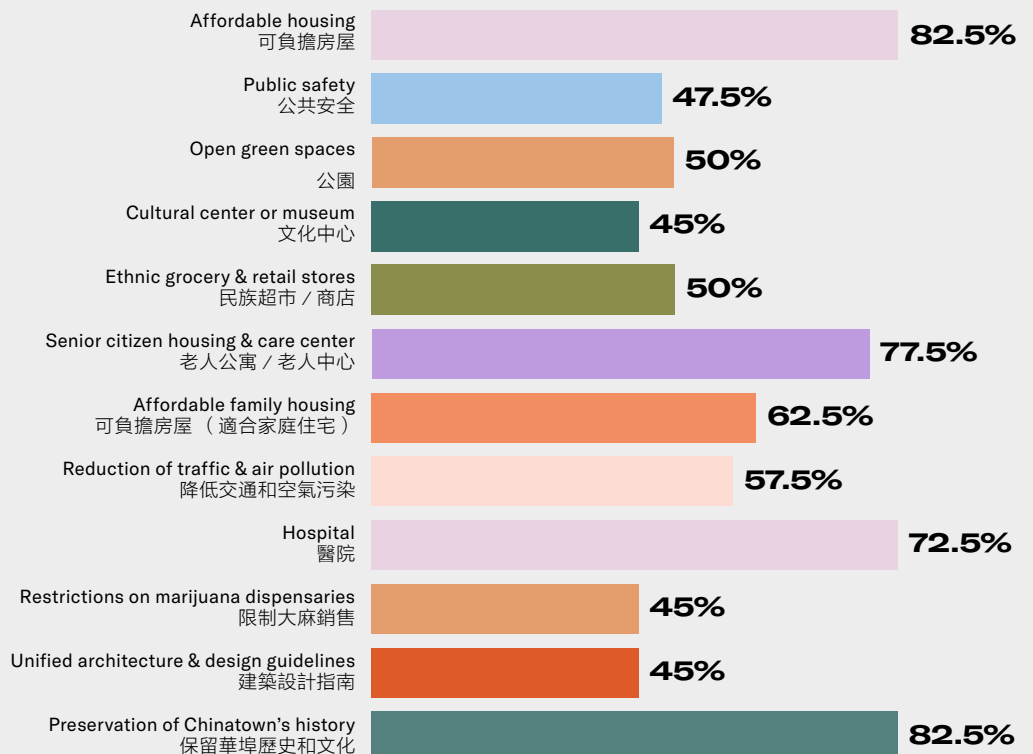
LOS ANGELES CONSTRUCTION COSTS RISE ABOVE NATIONAL AVERAGE: REPORT

Californians fed up with housing costs and taxes are fleeing state in big numbers

What Do Residents Want?

SOURCE: Results from Save LA Chinatown Survey

On Oct. 28, more than 150 community members attended the *Save Chinatown* community meeting. A voluntary questionnaire was distributed asking about neighborhood needs. Respondents were able to select multiple answers. About 40 people completed the survey. Most of them indicated that affordable housing, social services and cultural preservation should be top priorities.



Housing Types In LA Chinatown

The built environment often responds to population changes. Chinatown is now a dense residential enclave, but that was not always so. Many apartments were constructed after the 1965 Immigration Act that relaxed quotas on immigration from Asian countries, bringing growth to Chinatown.



19TH/20TH CENTURY

Victorian Houses

Chinatown has some of the oldest buildings in the city. In older structures, deterioration over time often translates to lower rents and “naturally affordable” housing units. However, with the recent trend of “property flipping,” many older homes are being remodeled and remarketed at higher rents that are often unaffordable to local tenants.

華埠有全市歷史最悠久的建築。它們的貶值常常惠及低收入者，但最近的翻修潮重新炒起了它們的價格。

Old Brick Buildings

Many of Chinatown’s older commercial buildings provide low-cost Single Room Occupancy (SRO) living quarters above the ground level. In SRO units, tenants typically rent out a room and share bathroom and kitchen space communally. In the early 1900s, many bachelors rented out SRO units. Today, many SRO units are occupied by seniors or newly arrived immigrant families.

老商業樓提供低價單間，讓租戶共用洗手間和廚房。20世紀初的單身者們曾住在裡面，而今天業主主要是老人和移民家庭。

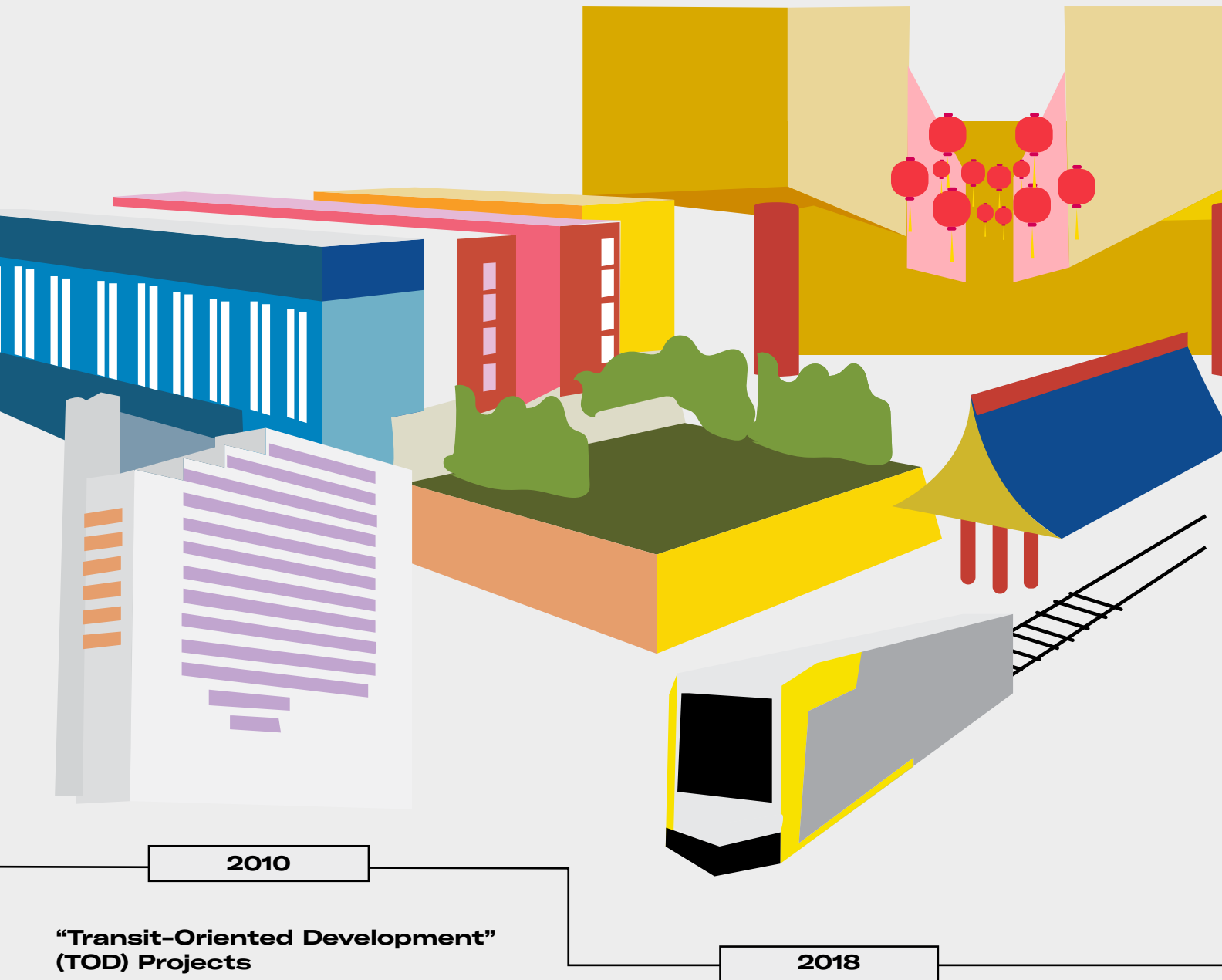


1960s – 2000s

Larger Type Residential Buildings

Housing development is almost always initiated by a developer who sees earning potential in building housing units. In the 1960s, relaxed immigration quotas and the Southeast Asian refugee crisis brought many Asian immigrants to the US—including to LA Chinatown. During this period, many apartment buildings were constructed. Due to existing institutions and social services, many migrants gravitated to Chinatown as a convenient and familiar port of entry.

房產開發總是始於發現機會。六十年代的時代潮流把亞裔成批捲到美國，許多公寓樓應運而生。華埠就是其中一個便捷和熟悉的著陸點。



2010

“Transit-Oriented Development” (TOD) Projects

In recent years, a focus on TOD projects has led to more residential development near trains and major transit corridors. The idea is that residents living near public transportation would use public transportation, reducing regional car dependency and associated environmental impacts. However, some point out that new TOD projects are often unaffordable for the average transit user. A UCLA study found that between 2012 to 2016, despite TOD policy, transit ridership in California—particularly Southern California—fell drastically.

近年來，交通型規劃將越來越多的居民區聚集到交通幹線附近，以增加公共交通的乘坐率並減少私家車出行的環境影響。但是普通人往往買不起交通性規劃的住房——UCLA 研究發現2012至2016年之間，南加州的公交乘坐率大幅下降。

2018

Large, “Village” Developments

Key transformative projects proposed and underway around Chinatown trend toward megadevelopment—like LA Plaza Cultura Village, College Station, Elysian Park Lofts. Some urban observers have critiqued how megadevelopments place large swaths of land under singular control, often limiting the vibrancy of the commons and flattening the urban experience.

大型開發是華埠的現狀，例如 LA Plaza Cultura Village, College Station, Elysian Park Lofts。一些城市規劃專家批評這些項目造成了單一的壟斷並打擊了公共社區的繁榮。

WHAT IS AFFORDABLE HOUSING?

We hear “affordable housing” used in casual conversation often, but did you realize that there are also government guidelines and definitions tied to affordability?

According to the US Department of Housing and Urban Development (HUD), families should not be paying more than 30% of their income on rent, in order to afford other necessities such as food and transportation.

In Southern California, 46% of families pay more than 30 percent of income on rent, and about a quarter spends more than half their income on housing.

人們經常口頭提起“低價房屋”，但你知道政府的條款與定義在其中發揮的作用嗎？美國住房及城市發展部表明一個家庭不能將其30%以上的收入用於租房，並需為衣食住行打好保障。在南加，46%的家庭將30%以上的收入用於租房，四分之一的家庭甚至需要調用半數以上的收入。

WHAT IS AFFORDABLE?

IF YOUR ANNUAL INCOME IS...	YOUR MONTHLY RENT SHOULD NOT EXCEED...
\$20,000	\$500
\$34,000	\$850
\$54,000	\$1,350
\$70,000	\$1,750

HOW DOES AFFORDABLE HOUSING GET PRODUCED?

Building homes is expensive—especially in California where land, labor and raw materials do not come cheap. In order to create new affordable units, private developers often need subsidies from the government. In exchange, a certain number of affordable units are set aside for low-income tenants, which must remain restricted for a specified period of time. In addition, there are also units in the housing market that are “naturally occurring” affordable just by nature of being older and less attractive.

造房很貴，尤其在物產、地產與人力稀缺的加州。私人開發商為了拿到政府資助，主動留出一部分低價房產，在一段時間內專門給低收入群體。其餘低價房屋是因年代久遠或外形不佳而自然形成。

WHO QUALIFIES FOR HOUSING ASSISTANCE?

Only those who fall under certain “income limits” are eligible to receive public assistance and live in subsidized affordable housing. Tenants are verified and selected through an application and lottery process. “Income limits” are established annually by the federal government, based on the Area Median Income (AMI) for the County.

Many have argued that even “affordable housing” is not affordable enough in LA. In 2017, the AMI in LA County was \$69,300. For low-income neighborhoods like Chinatown, even affordable housing targeted for “Very Low Income”—50% AMI or \$33,950—would be out of reach for many residents. The neighborhood median household income hovers around \$24,000, which means that close to half of local households actually needs affordable housing which targets the “Extremely Low Income” bracket.

According to a report by the California Housing Partnership Corporation, while more than 800,000 renter households in LA County that would qualify for affordable housing, there are fewer than 300,000 units available at rents that would be considered affordable to these residents.

誰滿足房產補助的要求？

只有屬於收入限制之內的租戶才可進入申請及搖號環節。收入限制每年由聯邦政府在省中位收入的基礎上製定。許多人認為連低價房產也不夠支付得起。2017年洛省的中位收入為\$69,300，而它的一半——界定“非常低收入”的\$33,950——仍然高於許多華埠居民。這個社區的中位收入僅為\$20,000，所以這裡的房產應該針對“極低收入”人群。加州房產合作社稱：雖然可接受低價房屋的家庭在洛省有80萬，但真正付得起的房屋只有不到30萬個。

INCOME LIMITS

Extremely Low Income
30% or less of area median income

Very Low Income
31-50% of area median income

Low Income
51-80% of area median income

極低收入門檻 = 地區中位收入的30%
非常低收入門檻 = 地區中位收入的31%-50%
低收入門檻 = 地區中位收入的51%-80%

KNOW YOUR RIGHTS!

In a hot real estate market where development interest can spell trouble for renters, it is important for tenants to know their rights around evictions, rent increases, and entitlement to relocation assistance. Property owners should also know about resources to fix up their properties to ensure habitable conditions. The following apply to the City of Los Angeles. Please be advised that regulations vary by jurisdiction. Call 211 in LA County for more info.

Rent Stabilization Ordinance (RSO) & Rent Registry

In the City of LA, rental properties built before Oct. 1, 1978 fall under the Rent Stabilization Ordinance, which regulates rent increases, requires evictions to be justified and renters to be compensated with relocation assistance. The RSO also provides for the Rent Registry Program, which requires landlords report rents annually, in part to deter illegal increases.

Rent increases are allowed every 12 months at a rate established by the City. The calculated annual increase percentage effective July 1, 2018 is 3 percent.

Just-Cause Evictions

Renters living in RSO units are protected against unjust evictions. The landlord must give a good reason to evict, provided in writing. Some just causes include failing to pay rent, creating a nuisance, or if the landlord seeks to take the building off the rental market. If an eviction is not based on the fault of the tenant, the landlord must offer relocation assistance up to \$20,050.

The Ellis Act allows landlords to evict tenants if they are removing the property from the rental market to create for-sale units. Any property owner removing a rental unit must provide tenants with relocation assistance.

Cash for Keys

If you are being offered money to move out of a rent-controlled apartment, be aware of your entitlements:

- Landlord must give tenant a written disclosure notice of their rights under rent control laws regarding eviction and relocation assistance.
- Buyout agreement must be written in the tenant's primary language.
- Tenants can cancel a buyout agreement for any reason within 30 days of signing, without penalty.
- Whenever the disclosure notice or buyout agreement does not follow legal requirements, the tenant has the right to cancel.
- All buyout agreements must be filed with HCIDLA.
- There are protections against retaliation.
- A tenant may sue the landlord for damages and penalty for violation of the buyout agreement.

Rent Freeze

For those living in unincorporated County areas, the LA County Board of Supervisors voted in September 2018 to impose a rent cap that would temporarily limit rent increases to 3%. This interim control is intended to provide temporary relief to renters as the County studies longer-term housing solutions.

California Tenant Rights

Renters not living in RSO units are still protected by State law. View a copy of the California Tenant Guidebook at the California Department of Consumer Affairs, www.dca.ca.gov.

- If the landlord wants to change the rent agreement in any way, tenant must be given 30 days written notice.
- Landlord must provide 60 days notice for rent increases over 10% in a 12 month period
- Landlord must give 60 days notice to move out if the tenant has lived at the premises over 12 months, unless the property is being sold.
- Landlords are responsible for maintaining livable conditions.

Costa Hawkins & Prop 10

The Costa-Hawkins Act limits cities from imposing rent controls on buildings built after Feb 1, 1995, and allows landlords to set new rents for new tenants, even in rent-controlled buildings. This November, Prop 10 on the ballot proposes to repeal Costa Hawkins, which would allow cities greater local flexibility for regulating rents.

RESOURCES – ALL FREE!

If you live in the City of LA, visit the Housing and Community Investment Department at www.hcidla.lacity.org or call (866) 557-7368. If elsewhere in LA County, call 211 or visit www.211la.org.

LEGAL SERVICES

Chinatown Service Center
767 N Hill St., Ste 200, Los Angeles, CA 90012
(213) 808-1700

Chinatown Community for Equitable Development
418 Bamboo Ln., Los Angeles, CA 90012
ccedchinatown@gmail.com

Eviction Defense Network
(213) 385-8112

Inner City Law Center
(213) 891-2880

RESOURCES FOR REPAIRS IN LA CITY (HCIDLA)

Handy Worker Program
Home repairs to income-eligible owners
(213) 808-8803

Rehabilitation Assistance for Property Owners
Finance improvements or renovations with grants,
low-interest loans and tenant cost-sharing plans.
(866) 557-7368

OTHER LA CITY PLANNING PROGRAMS & RESOURCES

Mayor Eric Garcetti Sustainable City pLAn
www.plan.lamayor.org

DTLA 2040 Community Plan Update
www.dtl2040.org

Economic & Workforce Development Department
www.ewddlacity.com

HOUSING RELATED STATE PROPOSITIONS

In the Nov. 6 election, several California state propositions are targeted at addressing the housing crisis. Check out the ballot language, and do some research to help you decide. For more, visit www.voterguide.sos.ca.gov.

PROPOSITION 1: Authorizes Bonds to Fund Specified Housing Assistance Programs.

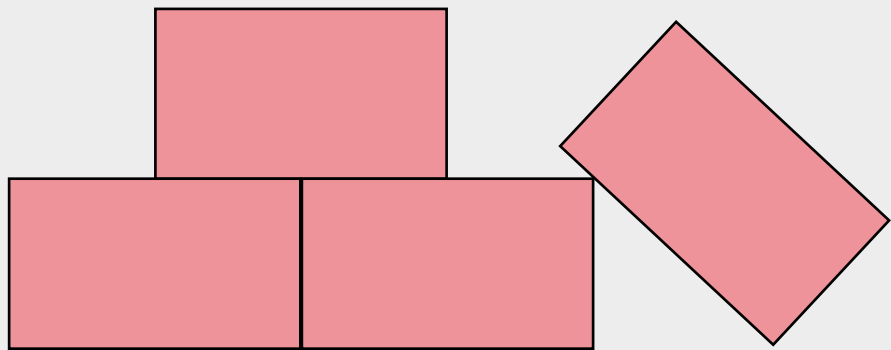
This measure allows the state to sell \$4 billion in new general obligation bonds for various housing programs.

PROPOSITION 2: Authorizes Bonds to Fund Existing Housing Program for Individuals with Mental Illness

This measure says that Mental Health Services Act funds can be used for No Place Like Home, which finances permanent housing for individuals with mental illness who are homeless or at risk for chronic homelessness. Up to \$140 million may be allocated per year. The measure also allows the state to sell up to \$2 billion in bonds to pay for No Place Like Home. The bonds would be repaid over many years with Mental Health Services Act funds.

PROPOSITION 10: Expands Local Governments' Authority to Enact Rent Control on Residential Property

The measure repeals the limits on local rent control laws in Costa-Hawkins, allowing cities and counties to regulate rents for any housing. They also can limit how much a landlord may increase rents when a new renter moves in. The measure itself does not make any changes to local rent control laws. With a few exceptions, cities and counties would have to take separate actions to change their local laws. The measure requires that rent control laws allow landlords a fair rate of return.



By Ruxandra Guidi
Design by Jessy Escobedo

Going Gray 在華埠養老 in Chinatown

In 2016, my collaborator and husband, photographer Bear Guerra and I launched a year-long storytelling project called Going Gray in LA. We spent many months in Chinatown talking to residents about their need for affordable housing and their desire to “age in place” — to remain in their home of choice as long, as safely, and as independently as possible.

Along Broadway, we found a single room occupancy building with blacked out windows on the second floor of a commercial building, dating back to the 1980s. More than 40 people lived there, most of them senior immigrants living on very low incomes. Everyone in the building shared a single kitchen with a single small stove, and six bathroom stalls. Cockroaches were a constant nuisance. Yet this was home for them, an affordable place they were eager to preserve and improve at a time when cheap housing so close to central Los Angeles was virtually impossible to find.

在 2016 年，我跟我的攝影師丈夫兼拍檔合作了一個分享故事項目，稱為“老化在洛杉磯”。我們花了數月的時間在唐人街訪問街坊們，了解了他們的住所需求，可讓他們安全獨立地選擇自己的住處。

我們發現了一座 80 年代的單房公寓，二樓的窗戶都被蓋住了，一樓是商店。這裡有四十多個住客，大部都是低收入的老年移民者。住客們都共用一個廚房和六個衛生間。蟑螂是長久的問題。可終究這裡就是他們的家。現在要找到一個讓他們負擔得起又附近市中心的地方是特別的罕有。



1. Early one Summer morning, older adult residents are seen crossing the intersection at Broadway and Ord. Chinatown has one of the highest percentages of adults over the age of 65 in LA County.

一個夏天的早晨，老年鄰友們在過馬路。唐人街的高齡人口率是洛杉磯縣中最高之一。

2. In October 2017, residents along with activists from grassroots organization Chinatown Community for Equitable Development (CCED), took to the streets to protest the living conditions and an attempted rent increase in one Chinatown SRO.

2017年十月，居民和CCED上街遊行，抗議一所唐人街單房公寓的惡劣居住環境和租金漲價。

3. At a neighborhood workshop organized by CCED, a projected slide asks attendees if they can afford to live in some of the new housing developments that are being constructed in Chinatown.

在CCED舉辦的研討會上，問參會者是否能負擔得起最近開發的新公寓。



PHOTOS BY BEAR GUERRA/FONOGRAFIA COLLECTIVE

4. Phyllis Chiu (left), a retired school-teacher and volunteer with CCED, helps a senior Cantonese-speaking resident of a Chinatown SRO translate several pieces of mail, including an outstanding charge for medical care.

一位已退休的教師兼CCED義工，在幫助一位老年住客翻譯信件，包括一張過期的醫療帳單。

5. Ady, 44, and Estela Lopez, 69, are a mother and daughter who live in separate rooms in a Chinatown SRO. They both have disabilities that prevent them from working, and though they hope to find better housing, this is all they can afford right now.

母女倆各住在分別的單房單位。她們都有殘疾，而阻礙她們的工作能力。她們都希望可找到更好的房子，可這就是她們能負擔得起的。

I remember my Chinatown

By Dr. Raymond Douglas Chong

Illustrations by RJ Quiralta

The Year of the Snake descended on bustling New Chinatown in 1965. Sam Yorty was Mayor and Pat Brown was Governor. Los Angeles' population was over 2.5 million, Chinese Americans, mostly with Cantonese roots, made up only 1 percent of the population, numbered at about 25,000. On October 3, 1965, President Lyndon Johnson would sign the Immigration & Nationality Act of 1965 that ended a quota system that had clearly favored European immigrants. This landmark federal law, effective June 30, 1968, would radically change the demographics of the Southland, including the Chinese American community.

MY CHINATOWN

Michael, my younger brother, eight years old, and me, nine years old, lived in adjacent Elysian Valley, aka Frogtown Riverside, an isolated barrio along the choppy Los Angeles River. We were one of "Sue babies," born at the old French Hospital and delivered by Dr. Julius F. Sue, MD, our family physician who treated us at his medical office on Broadway.

New Chinatown and China City was our neighborhood center for Chinese groceries, restaurants and entertainment spots. It was an enchanted world of pagodas

in bright and pastel colors, buildings of curved eaves, gilded balconies, ornate windows, and red tile roofs—an exotic glimpse of an oriental Cathay with subtle scent of joss sticks and savory aroma of Chop Suey.

The elders read Chinese newspapers, chatted about dear families and fond memories, and played Chinese chess on the tables. The merchants of the gift shops and jewelry stores sold their tourist trinkets, exotic jade, and precious gold.

Mom always bought groceries from Hong Sang Lung Market on Chungking



er 我記憶中，從年的唐人街 town, then



Road. We played pinball machines at the adjacent gaming hall. She occasionally shopped at Yee Sing Chong Company on Hill Street, the most popular supermarket for Chinese and American groceries—seafoods, meats, teas, and chinaware. Dressed meats always came from the deli of United Poultry—delicious barbecue pork, roast pork, soy sauce chicken, steam chicken and roast duck. The freshest chicken was from Superior Poultry & Egg Company. Dad occasionally shopped at United Meat Market for fine cuts of beef and pork.

For pastries, we patronized Phoenix Bakery, with its iconic shy boy sign—then in Central Plaza near the Celestial Dragon mural by Tyrus Wong. We gladly devoured their “Sweets for the Sweet”—delicious butterflies and signature strawberry whipped cream cakes. Queen’s Bakery was another pastry shop that sold yummy almond cookies and rice puffs.

Hong Kong Low was our favorite restaurant. We had family dinners on the second floor for celebrations, featuring many delicacies of Cantonese cuisine that delighted our palate and pleased our eyes.

For lunch, Dad brought Michael and me to Lim’s Café at the Central Plaza, below Rice Bowl. At the soda fountain

counter, we ate our steamy beef wonton with Coca Cola. At China City, we often dined at Limehouse for its crispy and oily paper chicken. Dad went to Man Fook Low at City Market for steamed and fried dim sum.

On Saturdays, Sundays and holidays, Dad waited tables at Far East Café in Little Tokyo, with its iconic CHOP SUEY neon sign. Michael and I savored the China-Meshi (Japanese style Chop Suey) and chow mein from the Jeong clan.

During weekends, we gleefully watched martial arts and Cantonese Opera movies from Hong Kong. Kowloon Theatre on Broadway, Kim Sing Theatre on Figueroa Street, and Sing Lee Chinese Theatre on North Spring Street were our popular venues.

Michael and I got our monthly haircuts on the three chairs at New Chinatown Barber Shop, with its iconic barber pole sign on Hill Street. Richard, one of the Filipino barbers, also operated as a bookmaker on the side. He was constantly answering telephone calls in a very low husky voice with gamblers placing their illegal bets at the black pay telephone.

Cherished traces of a bygone epoch, still beckons my heart and soul. After 53 years, I remember my Chinatown, then.

1965, 蛇年，於新唐人街。Sam Yorty 是市長，Pat Brown 是州長。洛杉磯的人口超過二百五十萬，而華裔人口，多數為廣東籍，只構成總人口的百分之一。1965年十月三日，Lyndon Johnson 總統更改了移民和國籍法，從此改變了南加州的人口構造。

我的唐人街

我和弟弟都出生於唐人街的法國醫院，是蘇醫生接生的。

唐人街就是我們的鄰里。這裡的各種生色多姿多采。

老年人會聚集在一起看報紙，聊天，下棋。

媽媽經常在這裡買菜和購物。我們也在這裡玩樂。

我們喜歡在雙鳳餅家賣甜點。我們最喜歡到香港樓聚餐。

周末時我們會到戲院去看香港電影。

我心裡藏著許多珍貴的記憶。五十三年後，我還記得從前的唐人街。

Metro congratulates **WAPOW**
on their one-year anniversary!



謝謝

Many thanks to The Dan & Pearl Louie Family Foundation
for your kind support of WAPOW Magazine



congratulations

on your first year, WAPOW!
Looking forward to your continued success!

In Solidarity,



**SAVE OUR CHINATOWN
COMMITTEE** Riverside, CA
saveourchinatown.org • fb.com/savechinatown



CAUSE
LEADERSHIP INSTITUTE

6-MONTH FELLOWSHIP FOR
MID-CAREER PROFESSIONALS

- MONTHLY FULL-DAY SESSIONS
 - Policy Overviews
 - Civic Leadership Skill Development
 - Leadership Roundtables

\$400 PROGRAM FEE*

DEADLINE TO APPLY:
December 5th, 2018

* LIMITED SCHOLARSHIPS
AVAILABLE

APPLY AT WWW.CAUSEUSA.ORG

CAUSE
LEADERSHIP ACADEMY

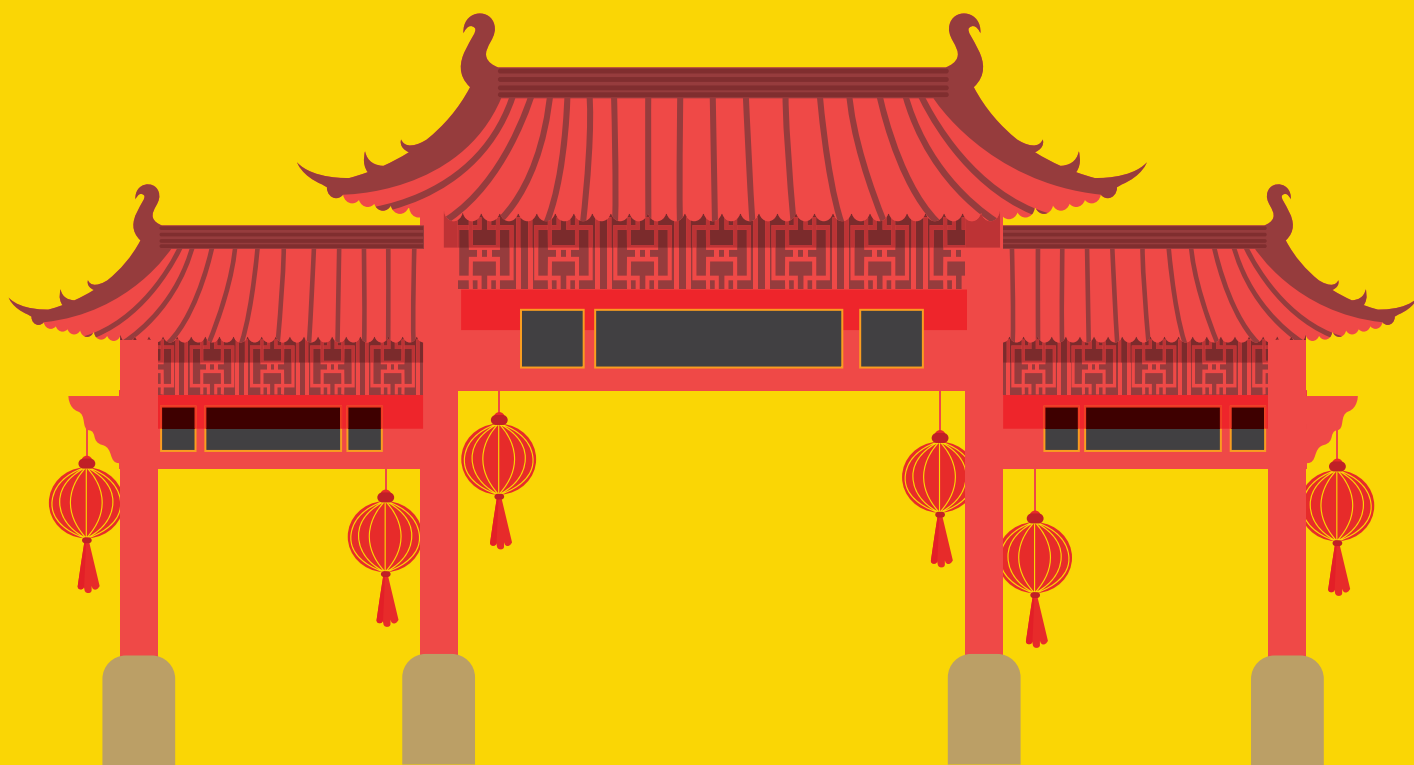
9-WEEK INTERNSHIP PROGRAM FOR
COLLEGE UNDERGRADUATES

- 3 TRACKS:
 - Elected office
 - Corporate
 - Nonprofit
- CIVIC LEADERSHIP WORKSHOPS
- VOTER ENGAGEMENT PROJECT
- CAPITOL SUMMIT TRIP
- \$2000 STIPEND
- DEADLINE TO APPLY:
January 31st, 2019

APPLY AT WWW.CAUSEUSA.ORG

JOURNEY TO THE WEST'S CHINATOWNS

唐人街遊記



By Alice Tse
Design by Ziyi Xu

What makes a thriving Chinatown? We toured a few of North America's Chinatowns to find out.

怎麼才成為熱鬧的唐人街呢？查渾全北美，探幾個城市的華埠，看看每區有甚麼值得模仿的活動。



SUSTAINABLE CHINATOWN

三藩市華協中心
Chinatown Community Development Center
San Francisco
www.sustainablechinatown.org

"In 2014, Chinatown CDC spearheaded Sustainable Chinatown to protect this vulnerable community through strategies aimed at preserving culture, current community members and affordable housing while improving the neighborhood's environmental performance. Sustainable Chinatown partnered with City agencies—SF Planning and SF Environment; and philanthropic partners—SF Foundation and Enterprise Community Partners; to implement energy and water efficiency improvements

FUNDING PROJECTS

Seattle Chinatown International District Preservation & Development Authority
西雅圖華埠國際區文物保育和社區發展中心
Seattle, WA
www.scidpda.org

"The Seattle Chinatown International District Preservation and Development Authority (SCIDpda) helps empower community members to complete projects that they want to see in the community. We assist in acquiring and managing funds for these projects, as well as navigating the complexities that happen in city government. We also help them in thinking about what is possible in this neighborhood, while also outlining the steps to get there – while also thinking about the sustainability of each project. We take an active role in not only preserving this vibrant and resilient neighborhood, but helping it develop to be a place that can be the heart of the API community for decades to come." - Jamie Lee, Director

COLLECTIVE OWNERSHIP

波士頓華埠社區土地信託
Chinatown Community Land Trust
Boston, MA

"Community Land Trusts (CLT) have spread across the US... Properties owned by the community become permanently affordable, with values rising at a moderate level, based on actual investments and home improvements, not on market speculation. This helps people stay in and build a strong community for the long term [and] can be used to create and maintain affordable housing, community gardens, small business space, community services, or urban farms... The City of Boston recently decided to provide technical support to a growing network of land trusts. Current and former residents formed the Chinatown CLT to stabilize the future of Chinatown... We have been in discussion with Chinatown landowners about selling or transferring their land to the CLT for long-term preservation of affordable housing. [We've also] been talking to city government as well, about the idea of community ownership of City-owned properties in the neighborhood... Only in this way can we sustain Chinatown as a neighborhood for working class families and the elderly and as a regional hub for the Greater Boston Chinese community." - Republished with permission from Sampan



EVERYDAY CULTURE

紐約市中心華埠
Think!Chinatown
New York, NY
www.thinkchinatown.org

"Think!Chinatown was formed after a group of neighbors who attended Create NYC Culture Plan workshops across NYC felt strongly about the need to host one in Chinatown. Most arts grants are not structured with folk arts and heritage activities in mind, which leads to a com-

valued at \$1.5 million in the Ping Yuen public housing buildings. It is an exciting time in Chinatown, but we also recognize that even if Chinatown becomes the greenest neighborhood in the City but current residents and businesses are largely displaced, then our efforts will have failed. Sustainable Chinatown is about planning for long-term sustainability at all levels—social, cultural, economic and environmental.” - Linda Ly, Senior Planner

SCIDpda, Seattle



Portland Chinatown Museum - Ivan Mui-Republic Cafe

munity-wide undervaluing of their own culture, lowering expectations of their own ability to organize to create their own cultural practices, even while their daily lives are steeped in everyday culture. At those Create NYC sessions, the vocabulary used and the focus on 'high arts' as museums and theaters, didn't reflect how arts and culture is used in our neighborhood—the ladies dancing outside, seniors playing traditional

instruments and singing in Columbus park, grassroots amateur opera groups, calligraphers. The different kinds of art require different forms of infrastructural support. Let's support 'culture-makers' and not just self-identified 'artists.' We wanted to make sure Chinatown had a voice in how the city-wide plan would be formed. We are happy to say our report was quoted a few times in the final draft of the Plan.” - Yin Kong, Organizer

CHINATOWN MUSEUM

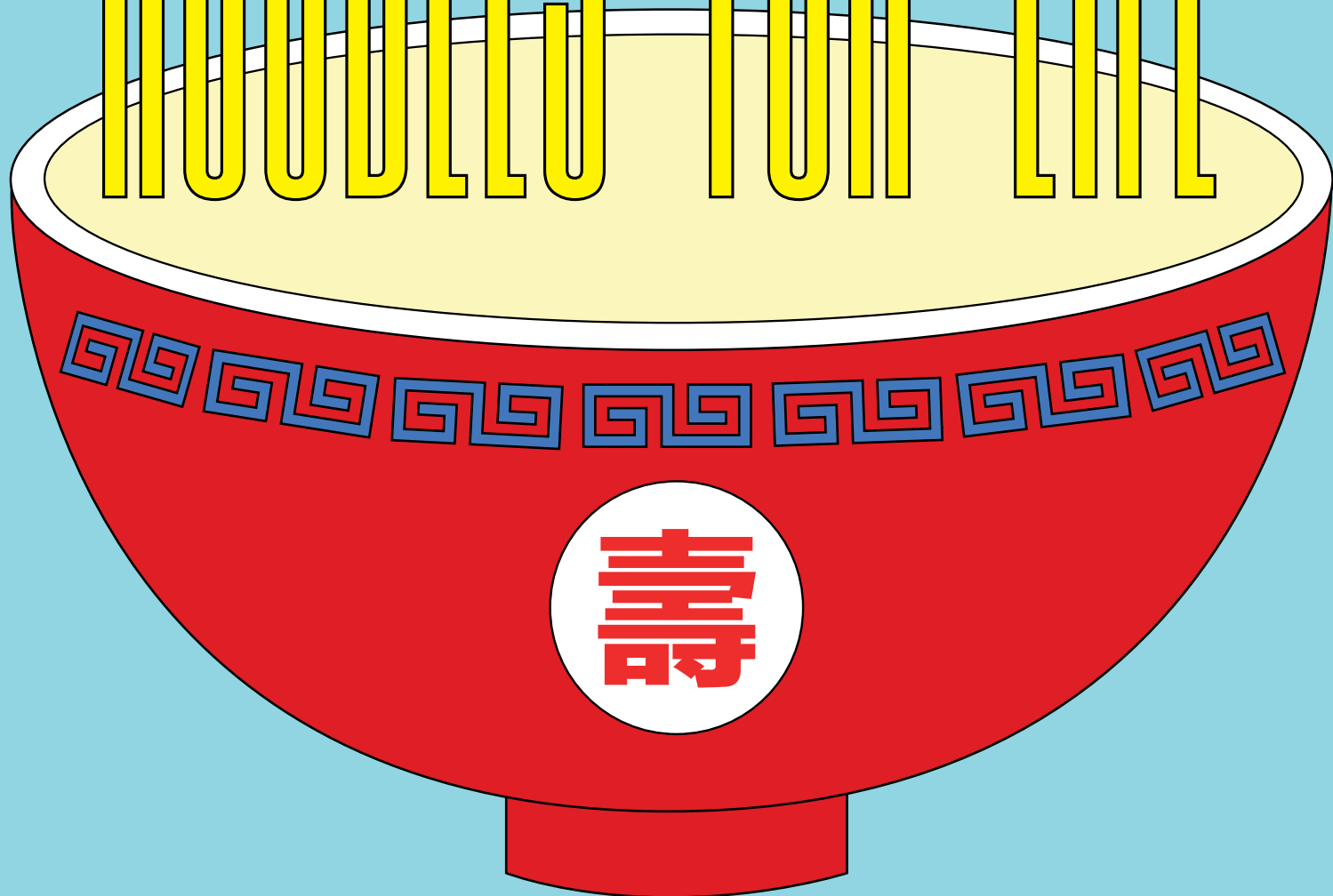
Portland Chinatown History Foundation
 波特蘭華埠歷史會
 Portland, OR
www.portlandchinatownmuseum.org



“The Portland Chinatown Museum opened its doors on June 7, 2018. This has been a years-long collaborative project between Chinatown community members and academic historians. The museum shines a light on the often forgotten history of Portland’s historic Chinatowns, provides a venue for contemporary Asian American artists in the Pacific Northwest to show their work, and a research library and archives focused on topics related to Asian American history, particularly in this region. Located in the heart of the Chinatown/Japantown Historic District, in a rapidly gentrifying city that has been dubbed ‘the whitest big city in America,’ the museum stands as a testament to Portland’s multi-ethnic past, present, and future. It serves to remind visitors that Chinatown and its inhabitants have been an integral part of Portland since the city’s founding.” - Jennifer Fang, Assistant Director

What other cool projects have you seen in Chinatowns? Tell us at info@wapow.la!
你還有見過什麼創作的華埠活動嗎？請上網通知我們，info@wapow.la!



長壽麵

NOODLES FOR LIFE





為了慶祝「華報」的一歲生日， 讓我們一起到華埠吃長壽麵吧！



By Pauletta Pierce and Choi Ha Liu
Design and illustration by Ziyi Xu

Symbols abound in traditional Chinese food culture—and we hear that slurping long strands of noodles on your birthday brings longevity. As WAPOW turns one this fall, we're sinking our teeth into a bowl of noodles. Word has it that Chinatown's got plenty of options!

EAST GARDEN RESTAURANT

750 Hill St.

The Hong Kong style wonton noodle soup has a light, but tasty broth with thin egg noodles, fresh vegetables and wonton made with shrimp from Indonesia—which the kitchen graciously deveins.

KIM CHUY RESTAURANT

727 N Broadway #103

This spot specializes in regional Teochew cuisine from the Chaoshan region of eastern Guangdong. Take your pick among 10 variations of noodles—rice or egg, thin or thick, triangle or crispy! Combine with fresh fish balls made onsite for a satisfying meal.

RAMEN CHAMP

727 N Broadway #203

Chef Kaz prepares their own pork chashu. The Original Champ Ramen is on point and the Champ Tan Tan Men is a house original with egg noodles in a creamy spicy pork soup topped with sesame, green onions, spicy ground pork, bok choy and egg. Vegan choices also available.

SALATHAI THAI RESTAURANT

211 Alpine St., Ste 8

The special beef noodle soup is a combination of different Asian favorites all in a bowl. The broth is tasty, with a slight hint of cinnamon. Beef paste is formed into chewy balls and paired with vermicelli noodles and garnished with fresh bean sprouts.

PHO HOA

818 N Spring St., Ste 103

This Chinatown mainstay opened in 1988 and has been delighting generations of visitors and locals since with their tasty and fragrant broth. Egg rolls also seem to be a crowd favorite!

NOODLES TIME

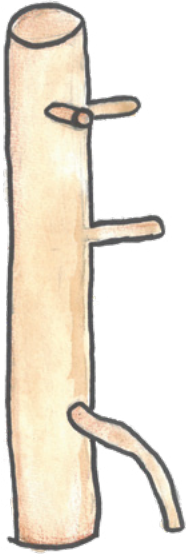
642 N Broadway #5

They're baaack. Formerly located on Alpine, Noodles Time is now occupying the space of Bu'ù-Điệ̃n, a bánh mì shop whose ownership retired. Last we checked, both menus are still available! Classic Thai noodle dishes come pan-fried or in a soup base. The eatery also offers an extensive menu of non-meat options—avocado green curry anyone?

QIN WEST NOODLE

727 N Broadway, Ste 111

The Chinatown branch of this So Cal chain highlights Northern Chinese spices and ingredients. Dishes feature noodles of different sizes and varieties—Guilin style soup vermicelli; cold, dressed hand-cut noodles; zhajiang noodles in a bean sauce; and spicy wontons in chilli oil.



CULTIVATING HEALTHY QI

保養好氣

By Theo Henderson

Illustrations by Saria Dang

Health is a key component of a happy home. How can one be happy if constantly in pain? Even those who are physically well can be in a bleak place emotionally and spiritually.

From a martial arts perspective, a healthy home would integrate a balanced diet, spiritual harmony and healthy energy, or qi. No matter your age or ability, two common martial arts styles that help cultivate healthy qi are tai chi 太极 and Wing Chun 詠春. And though distinct, both are practiced for self-defense and wellbeing.

Tai chi, which translates as ultimate source, is often attributed to Taoist monk Zhang San Fung. It is widely practiced by seniors at Alpine Park, and can be a low-impact exercise combining breathing exercises and movements to work the whole body at once.

On the other hand, Wing Chun, which means eternal springtime, involves close range combat. It originated in the Qing Dynasty by Ng Mui, an abbess of the Shaolin Monastery and anti-Qing rebel, who fled the Monastery in about 1730 after Qing soldiers destroyed it.

Mui developed her style by distilling Shaolin techniques, while in hiding in the Daliang Mountain. On trips into the local village, Mui purchased tofu from Yim Yee, whose young daughter Wing Chun was receiving unwelcome advances from a thug trying to force her into marriage. After a year of training, Yee's daughter took on her bully and defeated him. Mui went on to name the new style after her first disciple.

For those looking for health and self empowerment, consider learning more about tai chi and Wing Chun. Enjoy



太極薑汁撞奶芝麻糊 的做法

TAI CHI GINGER JUICE MILK CURD & BLACK SESAME DESSERT

By Yan Ng

Ginger juice milk curd and black sesame dessert are two traditional Chinese desserts made with nutrient-rich ingredients that in Chinese medicine are known for

their anti-aging properties. Yan Ng combined two dishes to make this Tai Chi Ginger Juice Milk Curd and Black Sesame Dessert.



薑汁撞奶和芝麻糊都是傳統中式甜品，養顏之餘，營養又豐富。Yan Ng把兩者二合為一，錦上添花。

GINGER JUICE MILK CURD

- 100 ml milk
 - 2 tsp to 3 tsp sugar
 - 20 ml old ginger juice
1. Grate and strain ginger, squeezing 20ml juice into a serving bowl.
 2. Put milk and sugar in a metal bowl. Steam at 70°C. Stir until there are small bubbles on the side of the pot, turn off the fire.
 3. Pour milk into the ginger juice. Keep mixture covered. Do not stir. Let it stand for 10 minutes until set.

薑汁撞奶

- 鮮奶 100 毫升
 - 糖 2至3茶匙
 - 老薑汁 20 毫升
1. 磨薑汁20 毫升，置於碗中，備用。
 2. 把100 毫升鮮奶倒進小鍋中，用慢火煮熱至70度，直至鍋邊有小氣泡，即關火。
 3. 熱鮮奶傾入薑汁內，切勿攪拌，蓋上蓋子，靜置10分鐘至凝固即成。

BLACK SESAME DESSERT

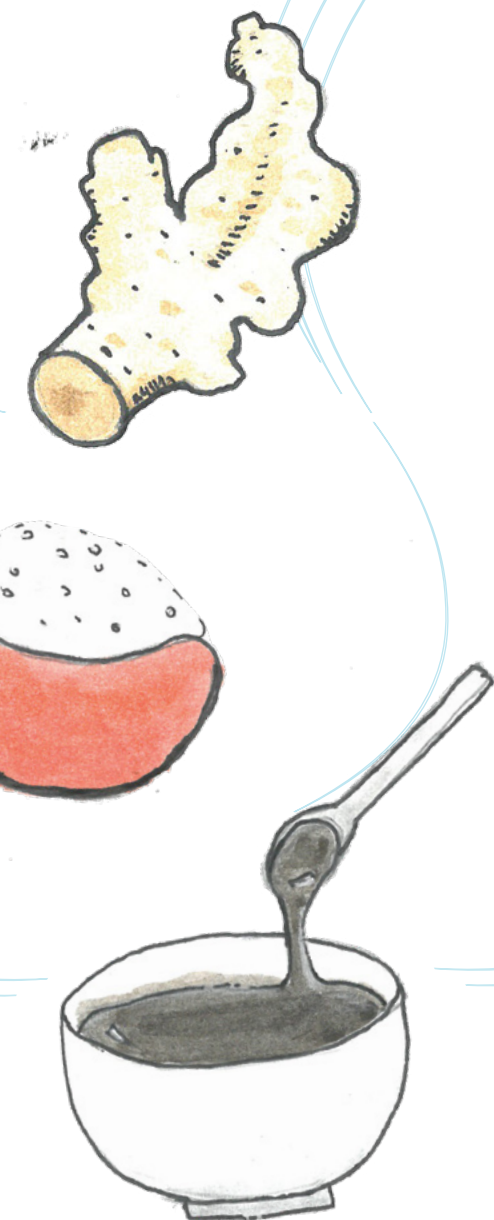
- 1/3 C roasted black sesame seed
 - 150 ml milk or soy milk
 - 150 ml water
 - 2-3 tbsp sugar
 - 1 tbsp rice flour
 - 2 tbsp water
1. Blend black sesame with half of the milk until smooth. Mix rest of milk, water, sugar in a pot. Cook over medium heat until boiling.
 2. Mix the rice flour with 2 tbsp of water until smooth. Add this mixture into the black sesame. Stir together until smooth.

芝麻糊

- 已炒香黑芝麻1/3 杯
 - 鮮奶或豆漿150毫升
 - 水150毫升
 - 糖2-3湯匙
 - 粘米粉1湯匙
 - 水2湯匙
1. 黑芝麻加入半份奶用攪拌機打至滑身，再用中火將黑芝麻，及餘下的奶，水，糖煮至滾起。
 2. 粘米粉和2湯匙水攪勻至無粒，關火，一邊加入粘米粉，一邊搞至濃稠即可。

FINALLY, POUR BLACK SESAME DESSERT INTO THE GINGER JUICE MILK CURD. SERVE HOT.

最後，把芝麻糊倒於薑汁撞奶上，即成。



DIRECTORY

社區目錄

以下所有地址都在洛杉磯
ALL ADDRESSES ARE IN LOS ANGELES

LA CITY SERVICES 洛城市各類服務

City of LA City Hall
洛杉磯市政廳
200 N Spring St.
(213) 473-3231 • www.lacity.org

Alpine Recreation Center
愛盼公園
817 Yale St.
(213) 485-5448

Sanitation & Recycling
衛生和回收
www.lacitysan.org

Free Bulky Item Removal
大件物品回收
(800) 773-2489

LA Public Library Chinatown Branch
市立圖書館 – 華埠分區
639 N Hill St.
(213) 620-0925

MyLA311 Service Requests
MyLA311 服務熱線
311 • www.myla311.lacity.org

LAPD Central Community Station
警察局中央社區站
Non-emergency line
(877) 275-5273

Emergencies
緊急情況
911

LA Fire Dept Central Bureau
中央消防局
(213) 580-0061

Fire Station 1
1號區消防局
2230 Pasadena Ave.
(213) 485-6201

Cityride for Seniors
老年人接送專車
(213) 808-7433

Department of
Neighborhood Empowerment
洛杉磯市社區強化部門
www.empowerla.org

OTHER RESOURCES 其他資源

211 Housing Hotline
住房服務
211
www.211la.org

511 Transportation Info
交通和停車部
511
www.511la.org

Chinatown Business
Improvement District
華埠商業發展區
943-951 N Broadway
(213) 680-0243
www.lachinatown.com

Chinatown Community
for Equitable Development
華埠公平發展會
418 Bamboo Ln.
www.ccedla.org

Chinatown Service Center
華埠服務中心
767 N Hill St., 4th Floor
(213) 808-1700
www.cscla.org

Chinese American Museum
華美博物館
425 N Los Angeles St.
(213) 485-8567
www.camla.org

Chinese Historical Society of SoCal
南加州華人歷史學會
415 Bernard St.
(323) 222-0856
www.chssc.org

DMV (Lincoln Park)
美國車輛管理局
3529 N Mission Rd.
(800) 777-0133
www.dmv.ca.gov

Elections & Voting
選舉和投票
(800) 345-8683
www.lavote.net

Evans Community Adult School
埃文斯社區成年人學校
717 N Figueroa St.
(213) 613-7900

Greater Los Angeles Vector Control
洛杉磯蚊蟲病媒控制局
(562) 944-9656
www.glacvcd.org

Housing Authority of the City of LA
Public Housing & Section 8
政府公立房屋和第八項租務補助
(213) 252-2500

Housing Rights Center
住房權利中心
3255 Wilshire Blvd., #1150
(800) 477-5977

LA Homeless Services Authority
洛杉磯流浪者服務機構
(213) 683-3333
www.lahsa.org

Castelar Elementary School
嘉士德樂小學
840 Yale St.
(213) 626-3674

LA State Historic Park
洛杉磯州立歷史公園
1245 N Spring St.
(323) 441-8819

Metro Bus & Rail
洛杉磯大都會捷運局
(323) 466-3876

Post Office - Chinatown
華埠郵局
818 N Hill St. #3
(800) 275-8777

Northeast LA WorkSource Center
洛杉磯東北部工作資源中心
342 N San Fernando Rd.
(323) 539-2000

Pacific Asian Consortium
in Employment (PACE)
1055 Wilshire Blvd., Ste. 1475
(213) 353-3982
www.pacela.org

Para Los Ninos YouthSource Center
青少年資源中心
3845 Selig Pl.
(323) 275-9309
www.paralosninos.org

Southeast Asian Community Alliance
東南亞社區聯盟
970 N Broadway, Ste. 209
(213) 628-8667
www.seaca-la.org

Youth Crisis Line
青少年危機事項熱線
(800) 843-5200
www.teenlineonline.org

UTILITIES 公用事業

Department of Water & Power
水電部
(800) 342-5397
www.ladwp.com

Southern California Edison
南加州愛迪生電力公司
(800) 655-4555
www.sce.com

SoCal Gas Company
南加州煤氣公司
(877) 238-0092
www.socalgas.com

REPRESENTATIVES 當選市政代表

Congressional District 34
Jimmy Gomez
美國國會34區: Jimmy Gomez
350 S. Bixel St., #120
(213) 481-1425

State Senate District 24
Kevin De Leon
州參議院24區: Kevin De Leon
1808 W. Sunset Blvd.
(213) 483-9300

State Assembly District 51
Wendy Carillo
州參議院24區: Wendy Carillo
1808 W. Sunset Blvd.
(213) 483-9300

LA County Supervisorial
District 1: Hilda Solis
洛杉磯縣監督1區: Hilda Solis
500 W Temple St.
(213) 974-4111

Office of Mayor Eric Garcetti
市長 Eric Garcetti 辦公室
200 N Spring St.
(213) 978-0600

Office of Councilmember
Gil Cedillo – City Council
市議會1區: Councilmember
Gil Cedillo District 1
200 N Spring St., Room 460
(213) 473-7001

LAUSD Board of Education
District 2: Monica Garcia
LAUSD 教育局2區: Monica Garcia
(213) 241-6180
www.lausd.net

人民的力量

祝賀創造『華報』的志願者

成功發布了一週年，

向社區傳遞真實的新聞。



THE POWER OF THE PEOPLE

Congratulations to all the WAPOW volunteers on your first year bringing real news to the community.

Maria Elena
DURAZO

DEMOCRAT FOR STATE SENATE

加州州參議院民主黨候選人

WAPOW & CHINESE HISTORICAL SOCIETY OF SOUTHERN CALIFORNIA

backyard movie

SAT., 11/24 | 5-8 PM
CHSSC BACKYARD
411 BERNARD ST.
LOS ANGELES 90012

HANZI 《漢字》

Hanzi is a feature-length documentary exploring international design, visual culture and identity through the lens of modern Chinese typography. Exploring universal subjects such as "How does language shape identity? What role does handwriting play in the digital age?", Hanzi encourages audiences around the world to revisit and rethink their own culture, language and identity.

《漢字》是一部用中文漢字探討國際設計、視覺文化和身份認同的紀錄片。《漢字》探討的東西不只是中文字，期待來自不同背景的觀眾，都能透過電影內容，重新審視自己的語言和文化認同。

Subtitles: English, Chinese
Running Time: 59 mins

RSVP AT WWW.WAPOW.LA

DONATIONS SUGGESTED
\$10 general • \$6 students/seniors